叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 既非雪也非雨(not Snow Nor Rain) 000001

2. 既非雪也非雨(not Snow Nor Rain) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

既非雪也非雨(Not Snow Nor Rain)
第1/2页

[nɒt] [snəʊ]
Not **Snow**
不是 雪

不是雪

[nɔː(r)] [reɪn]
Nor **Rain**
也不 雨

诺尔·雷恩

[baɪ] ['mɪriəm] ['ælən] [dɪ'fɔːrd]
By **MIRIAM** **ALLEN** **DeFORD**
经过 米里亚姆 艾伦 德福德

作者：米里亚姆·艾伦·德福德

[sæm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ðə; ði] - ['nɪksi]
Sam **should** **have** **let** **the** **22** **nixies**
山姆 应该 有 让 这 - 水妖

山姆应该放走那22个水妖。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['letə(r)] ['ɒfɪs] . . . [ɔː(r)]
go **to** **the** **dead** **letter** **office** **.** **.** **.** **or**
去 到 这 死的 信 办公室 . . . 或者

去死信办公室.....或者

[gɒn] [ðeə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sæŋktʃuəri] !
gone **there** **himself** **for** **sanctuary** **!**
已消失 那里 他自己 为了 避难所 !

他自己去那里寻求庇护了!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ'vembə(r)] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **November** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 十一月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ][meɪl]['kæriə(r)] , [sæm] ['wɪlsn] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
On **his** **first** **day** **as** **a** **mail** **carrier** **,** **Sam** **Wilson** **noted** **that** **inscription** **,**
在 他的 第一的 天 作为 一个 邮件 载体 , 山姆 威尔逊 著名的 那 题词 ,

山姆·威尔逊第一天当邮递员时，就注意到了那段题词：

[krib] [frɒm; frəm] [hɪ'rɒdətəs] , [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt]

cribbed	from	Herodotus	,	on	the	General	Post	Office	,	and	took	it	to	heart
抄袭	从	希罗多德	,	在	这	一般的	邮政	办公室	,	和	采取	它	到	心

:
:
:

他从希罗多德关于邮政总局的记载中汲取灵感，并将其铭记于心：

" [nɒt] [snəʊ] , [nɔː(r)][reɪn] , [nɔː(r)] [hiːt] ,

"	Not	snow	,	nor	rain	,	nor	heat	,
"	不是	雪	,	也不	雨	,	也不	热	,

“既非雪，也非雨，更非酷暑，

[nɔː(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] [steɪz] [ðiːz] ['kʊriəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪft] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

nor	gloom	of	night	stays	these	couriers	from	the	swift	completion	of	their
也不	愁云	的	夜晚	停留	这些	快递员	从	这	迅速	完成	的	他们的

[ə'pɔɪntɪd] [raʊndz] .

appointed	rounds	.
任命	回合	.

即使夜色深沉，也无法阻止这些信使迅速完成他们指定的任务。

" [ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['lɪtərəli] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	It	couldn't	be	literally	true	,	of	course	.
"	它	不能	是	字面上地	真的	,	的	课程	.

“这当然不可能是字面意义上的真实情况。”

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['riːəl] ['blɪzəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

Given	a	real	blizzard	,	it	would	be	impossible	to	make	his	way	through	the
鉴于	一个	真实的	暴风雪	,	它	会	是	不可能的	到	制作	他的	方式	通过	这

['pɑːθlɪs] [drɪfts] ;

pathless	drifts	;
无路	漂移	;

如果真的遇到暴风雪，他根本不可能穿过没有路的积雪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [flʌd] ,

and	if	there	had	been	a	major	flood	,
和	如果	那里	有	到过	一个	主要的	洪水	,

如果发生过特大洪水，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [swʌm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ruːnd] .

he	could	hardly	have	swum	to	deliver	letters	to	the	marooned	.
他	可以	几乎	有	游泳	到	递送	信件	到	这	被困	.

他几乎不可能游过去给被困在荒岛上的人送信。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [ˌædre'siː] ,

Moreover	,	if	he	couldn't	find	the	addressee	,
而且	,	如果	他	不能	寻找	这	收件人	,

此外，如果他找不到收件人，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] ['envələʊp] " [nɒt] [nəʊn] [æt; ət] [ðɪs]

there	was	nothing	to	do	but	mark	the	envelope	"	Not	known	at	this
那里	曾是	没有什么	到	做	但	标记	这	信封	"	不是	已知	在	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

别无他法，只能在信封上标注“此地址无人知晓”。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresə(r)] [ɔː(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

"	and	take	it	back	to	be	returned	to	the	addresser	or	consigned	to
"	和	拿	它	后退	到	是	返回	到	这	发件人	或者	寄售	到

[ðə; ði] [ded] ['letə(r)] ['ɒfɪs] .

the	Dead	Letter	Office	.
这	死的	信	办公室	.

然后将其退回给寄件人或送至死信办公室。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] , [sæm] ['wɪlsn] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['kɒnʃəsli] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

But	through	the	years	,	Sam	Wilson	had	been	as	consciously	faithful	and
但	通过	这	年	,	山姆	威尔逊	有	到过	作为	有意识地	忠实	和

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] ['eni] ['pɜːʃn] ['mesɪndʒə(r)] .

efficient	as	any	Persian	messenger	.
高效的	作为	任何	波斯语	信使	.

但多年来，萨姆·威尔逊一直像任何一位波斯信使一样忠诚高效。

[naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [hæd; həd] ['gæləp] [baɪ] ,

Now	the	long	years	had	galloped	by	,
现在	这	长的	年	有	疾驰	经过	,

时光飞逝，岁月如梭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [hɪz; ɪz] [ruːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

and	this	was	the	very	last	time	he	would	walk	his	route	before	his
和	这	曾是	这	非常	最后的	时间	他	会	走	他的	路线	前	他的

[rɪ'taɪəmənt] .

retirement	.
退休	.

这是他退休前最后一次走他常走的路线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [iːz] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː]

It	would	be	good	to	put	his	feet	up	somewhere	and	ease	them	back	into
它	会	是	好的	到	放	他的	脚	向上	某处	和	舒适	他们	后退	进入

['kʌmfət] ;

comfort	;
舒适	;

最好找个地方把他的脚抬高一些，让他好好休息一下；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sæmz] ['lɔɪəl] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [wɔːn] [aʊt][ðæn; ðən]

they	had	been	Sam's	loyal	servants	and	they	were	more	worn	out	than
他们	有	到过	山姆的	忠诚	仆人	和	他们	是	更多的	磨损	出去	比

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他们一直是山姆的忠实仆人，而且他们比山姆还要疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] ['bɒðəd] [hɪm] .

But	the	thought	of	retirement	bothered	him	.
但	这	想法	的	退休	烦恼	他	.

但一想到退休，他就感到不安。

['mɒli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [sɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] ,

Mollie	was	going	to	get	sick	of	having	him	around	the	house	all	day	,
莫莉	曾是	去	到	得到	生病的	的	拥有	他	大约	这	房子	全部	天	,

莫莉迟早会厌倦他整天待在家里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ][pɑːk] [bentʃ] [laɪk]

and	he	was	damned	if	he	was	going	to	sit	on	a	park	bench	like
和	他	曾是	该死的	如果	他	曾是	去	到	坐	在	一个	公园	长椅	喜欢

['ʌðə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [əʊld][men][ænd; ənd] [sʌk] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

other	discarded	old	men	and	suck	a	pipe	and	stare	at	nothing	,
其他	丢弃	老的	男人	和	吸	一个	管道	和	盯	在	没有什么	,

他发誓，他绝不会像其他被遗弃的老人一样，坐在公园长椅上抽着烟斗，茫然地盯着前方。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] .

waiting	for	the	hours	to	pass	in	a	vacuum	.
等待	为了	这	小时	到	经过	在	一个	真空	.

在真空中等待时间流逝。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bɪg] ['ɪntrəst] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hɪz; ɪz]['steɪtəs][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vəʊtɪd] ['saɪəns]

He	had	his	big	interest	,	of	course	—	his	status	as	a	devoted	science
他	有	他的	大的	兴趣	,	的	课程	—	他的	地位	作为	一个	奉献	科学

['fɪkʃ(ə)n][fæn] ;

fiction	fan	;
小说	扇子	;

当然，他也有自己最大的兴趣——那就是他作为一名忠实科幻迷的身份；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] ,

he	would	have	time	now	to	read	and	reread	,
他	会	有	时间	现在	到	读	和	重读	,

他现在有时间反复阅读了。

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['həʊpfəli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv]

to	watch	hopefully	from	the	roof	of	his	apartment	house	for	signs	of
到	手表	希望	从	这	屋顶	的	他的	公寓	房子	为了	标志	的

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)] .

a	flying	saucer	.
一个	飞行	碟子	.

他满怀希望地站在公寓楼顶，眺望着是否有飞碟的踪迹。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] ; [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə] [kiːp]

But	that	wasn't	enough	;	what	he	needed	was	a	project	to	keep
但	那	不是	足够的	;	什么	他	需要	曾是	一个	项目	到	保持

[hɪm] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] .

him	alert	and	occupied	.
他	警报	和	占领	.

但这还不够；他需要的是一个能让他保持警觉和忙碌的项目。

[ɒn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [dɪ'lɪvəri] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

On	his	last	delivery	he	found	it	.
在	他的	最后的	送货	他	成立	它	.

他最后一次送货时找到了它。

[ðə; ðɪ] - ['bɪldɪŋ] , [wei] [daʊn] [ɒn]['ləʊə(r)]['sekənd]['ævənjuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] ,

The	Ochterlonie	Building	,	way	down	on	lower	Second	Avenue	,	was	a	rundown	,
这	-	建筑	,	方式	向下	在	降低	第二	大街	,	曾是	一个	撞倒	,

['ʃæbi] [əʊld]['faɪəˌtræp] ,

shabby	old	firetrap	,
破旧	老的	火灾陷阱	,

位于第二大道下段的奥克特洛尼大楼是一栋破旧不堪、危机四伏的老建筑。

[wʌns][æz; əz]['spɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['skɒtsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nemd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

once	as	solid	as	the	Scotsman	who	had	built	it	and	named	it	for
一次	作为	坚硬的	作为	这	苏格兰人	WHO	有	建造	它	和	命名	它	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

它曾经像建造它并以自己名字命名的那位苏格兰人一样坚固。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ɪts]['sɪŋg(ə)l]['əʊpən] - [keɪdʒ]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['sægɪŋ] [flɔːz] ,

but	now	,	with	its	single	open	-	cage	elevator	and	its	sagging	floors	,
但	现在	,	和	它是	单身的	打开	-	笼	电梯	和	它是	下垂	楼层	,

但现在，它只有一部敞开式电梯，而且地板也下陷了。

[ə'træktɪŋ] ['əʊnli] [kwæk] ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['djuːbiəs] ['praɪvət] [aɪz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] ['fɔːnə] [ɒn][ðə; ði]
attracting **only** **quack** **doctors** **and** **dubious** **private** **eyes** **and** **similar** **fauna** **on** **the**
吸引 仅有的 嘎嘎 医生 和 可疑 私人的 眼睛 和 相似的 动物 在 这
[edʒ] [ɒv; əv] [friː] ['entəpraɪz] .
edge **of** **free** **enterprise** **.**
边缘 的 自由的 企业 .

只吸引庸医、可疑的私家侦探以及自由企业边缘的类似群体。

[sæm][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [sləʊ]
Sam **had** **been** **delivering** **to** **it** **now** **for** **35** **years** **,** **watching** **its** **slow**
山姆 有 到过 运送 到 它 现在 为了 - 年 , 观看 它是 慢的
[dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] .
deterioration **.**
恶化 .

山姆已经给它送货 35 年了，眼看着它慢慢衰败。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [bætʃ] [ɒv; əv][self] - [ə'drest] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tenənt]
This **time** **there** **was** **a** **whole** **batch** **of** **self** **-** **addressed** **letters** **for** **a** **tenant**
这 时间 那里 曾是 一个 所有的 批 的 自己 - 已解决 信件 为了 一个 租户
[huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɪm] ,
whose **name** **was** **new** **to** **him** **,**
谁 姓名 曾是 新的 到 他 ,

这次他收到了一大批写着自己名字的回信，寄给一位他以前从未听说过的租户。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sə'praɪzɪŋ] — ['naʊədeɪz] , [ɪn][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] , ['tenənts]
but **that** **was** **hardly** **surprising** **—** **nowadays** **,** **in** **the** **Ochterlonie** **Building** **,** **tenants**
但 那 曾是 几乎 奇怪 — 如今 , 在 这 - 建筑 , 租户
[keɪm] [ænd; ənd] [went] .
came **and** **went** **.**
来了 和 去 .

但这不足为奇——如今，在奥克特洛尼大楼里，租户来来往往。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [ə'drest] [ɪn] [bluː] , [ɪn] ['prɪntɪŋ] ['sɪmjʊleɪtɪŋ]
They **were** **small** **envelopes** **,** **addressed** **in** **blue** **,** **in** **printing** **simulating**
他们 是 小的 信封 , 已解决 在 蓝色的 , 在 印刷 模拟
['hændraɪtɪŋ] , [tuː; tə] ['ɔːrvɪl] [keɪ] . - ,
handwriting **,** **to** **Orville** **K** **.** **Hesterson** **,**
手写 , 到 奥维尔 K . - ,

那是一些小信封，用蓝色印刷体模仿手写字体写着收件人地址：奥维尔·K·赫斯特森

[sek] . - [t'reəs] . , [taɪm] - [bɪ'twiːn] - [taɪm] , - - ['bɪldɪŋ] , [njuː] [jɔːk] [θriː] , [en] . [waɪ] .
Sec **.** **-** **Treas** **.** **,** **Time** **-** **Between** **-** **Time** **,** **746** **Ochterlonie** **Building** **,** **New** **York** **3** **,** **N** **.** **Y** **.**
秒 . - 宝藏 . , 时间 - 之间 - 时间 , - - 建筑 , 新的 约克 3 , N . 是 .

秘书-财务部，Time-Between-Time，746 Ochterlonie Building，纽约州纽约市3号

['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪk'spɪərɪənst] ['fɪŋgəz] , [sæm] ['wɪlsn] [dʒʌdʒd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdərs]
Feeling **them** **with** **experienced** **fingers** **,** **Sam** **Wilson** **judged** **they** **were** **orders**
感觉 他们 和 经验丰富的 手指 , 山姆 威尔逊 评判 他们 是 订单
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['daʊtləs] [ɪn'kloʊzɪŋ] ['mʌni] .
for **something** **,** **doubtless** **enclosing** **money** **.**
为了 某物 , 毫无疑问 封闭 钱 .

山姆·威尔逊用他那双经验丰富的手摸了摸，判断出它们是某种订单，里面无疑装着钱。

[ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ruːt] , [sæm] [njuː] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [saɪt] ,
In **most** **of** **the** **buildings** **on** **his** **last** **route** **,** **Sam** **knew** **,** **at** **least** **by** **sight** **,**
在 最多 的 这 建筑物 在 他的 最后的 路线 , 山姆 知道 , 在 至少 经过 视线 ,

山姆认出，在他最后一条路线上的绝大多数建筑物里，至少从外观上看是如此。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [huː] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][meɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] .
the **employees** **who** **took** **in** **the** **mail** **,** **and** **they** **knew** **him** **.**
这 雇员 WHO 采取 在 这 邮件 , 和 他们 知道 他 .

负责收邮件的员工都认识他。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑ:st][trɪp] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fɛə'welz] [ænd; ənd]

A	lot	of	them	knew	this	was	his	last	trip	;	there	were	farewells	and
一个	很多	的	他们	知道	这	曾是	他的	最后的	旅行	;	那里	是	告别	和

[gʊd] ['wɪʃɪz] ,

good	wishes	,
好的	愿望	,

他们中的许多人都知道这是他的最后一次旅行；大家纷纷道别并送上美好的祝愿。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] [doʊ'neɪʃnz] ([sɪns] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][ðeə(r)][nekst] ['krɪsməs])

and	even	a	few	small	donations	(	since	he	wouldn't	be	there	next	Christmas	)
和	甚至	一个	很少	小的	捐款	(	自从	他	不会	是	那里	下一个	圣诞节	)

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['greɪtfəli] [tʌkt] [ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

which	he	gratefully	tucked	in	an	inside	pocket	of	the	uniform	he	would	never
哪个	他	感激不尽	塞进去	在	一个	里面	口袋	的	这	制服	他	会	绝不

[weə(r)] [ə'gen] .

wear	again	.
穿	再次	.

他还捐了一些小钱（因为他明年圣诞节就不能来了），他感激地把这些钱塞进了他再也不会穿的制服的内袋里。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ɒn]

There	were	also	two	or	three	invitations	to	a	drink	,	which	,	being	still	on
那里	是	还	二	或者	三	邀请函	到	一个	喝	,	哪个	,	存在	仍然	在

['dju:ti] ,

duty	,
责任	,

还有两三次喝酒的邀请，由于当时我还在值班，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'gretfəli] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .

he	had	regretfully	to	decline	.
他	有	遗憾的是	到	衰退	.

他遗憾地拒绝了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ɪts][flaɪ] - [baɪ] - [naɪt] [ˌkli:ən'tel] , [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]

But	in	the	Ochterlonie	Building	,	with	its	fly	-	by	-	night	clientele	,	he	was	just
但	在	这	-	建筑	,	和	它是	飞	-	经过	-	夜晚	客户	,	他	曾是	只是

[ðə; ði]['pəʊstmən] ,

the	postman	,
这	邮差	,

但在奥克特洛尼大楼里，面对着形形色色的来来往往的顾客，他只不过是个邮递员而已。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] ['gri:tɪd] [hɪm] [ɪk'sept] ['haui] ['mæləri] , [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] .

and	nobody	greeted	him	except	Howie	Mallory	,	the	decrepit	elevator	operator	.
和	无人	问候	他	除了	豪伊	马洛里	,	这	衰老	电梯	操作员	.

除了老态龙钟的电梯操作员豪伊·马洛里之外，没有人迎接他。

[sæm] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['səʊbəli] .

Sam	considered	him	soberly	.
山姆	经过考虑的	他	清醒地	.

山姆冷静地打量着他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [tʌf] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ; [kʊd; kəd]

It	was	going	to	be	pretty	tough	financially	from	now	on	;	could
它	曾是	去	到	是	漂亮的	艰难的	财务方面	从	现在	在	;	可以

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

从现在开始，他的经济状况将会非常艰难；他能做到吗?

[pə'hæps] , [faɪnd][ə; eɪ][dʒɒb][laɪk] ['haʊiz] ?

perhaps	,	find	a	job	like	Howie's	?
也许	,	寻找	一个	工作	喜欢	豪伊的	?

或许可以找份像豪伊那样的工作?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[nɒt] [ən'les] [θɪŋz] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] ['tʌfə(r)] ; ['stændɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz]
Not **unless** **things** **got** **a** **lot** **tougher** **;** **standing** **all** **day** **would** **be** **just** **as** **bad** **as**
不是 除非 事物 得到 一个 很多 更难 ; 常设 全部 天 会 是 只是 作为 坏的 作为
['wɔ:kɪŋ] .
walking **.**
步行 .

除非情况变得更加艰难；否则整天站着和走路一样糟糕。

[hi:; hi] [went] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [tu:; tə] ['ɒfɪs] , ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊd] — ['məʊstli] [bɪls] , [d'ʌnz]
He **went** **from** **office** **to** **office** **,** **getting** **rid** **of** **his** **load** **—** **mostly** **bills** **,** **duns**
他 去 从 办公室 到 办公室 , 获得 摆脱 的 他的 加载 — 大多 账单 , 邓斯
[ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ,
and **complaints** **,**
和 投诉 ,

他挨个办公室跑，处理他积压的事务——主要是账单、催款通知和投诉。

[hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] [ðɪs] [həʊl] .
he **imagined** **,** **in** **this** **hole** **.**
他 想象 , 在 这 洞 .

他想象着，在这个洞穴里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔ:(r)] [ɪk'sept] [ðɪs] [bʌntʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] -
There **was** **nothing** **for** **the** **seventh** **floor** **except** **this** **bunch** **for** **Time** **-**
那里 曾是 没有什么 为了 这 第七 地面 除了 这 束 为了 时间 -
[bɪ'twi:n] - [taɪm] .
Between **-** **Time** **.**
之间 - 时间 .

七楼除了这群“时光之间”的人之外什么也没有。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔ:(r)] ?
The **seventh** **floor** **?**
这 第七 地面 ?

七楼?

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nʌts] .
He **must** **be** **nuts** **.**
他 必须 是 坚果 .

他一定是疯了。

[ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [sɪks] [flɔ:z] [haɪ] .
The **Ochterlonie** **Building** **was** **six** **floors** **high** **.**
这 - 建筑 曾是 六 楼层 高的 .

奥克特洛尼大厦有六层高。

['pʌz(ə)ld] , [hi:; hi] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['haui] .
Puzzled **,** **he** **rang** **for** **Howie** **.**
困惑 , 他 响铃 为了 豪伊 .

他感到困惑，于是打电话找豪伊。

" ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [du:; də] , [bɪld] [ə; eɪ] ['penthaʊs] ['ɒfɪs] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [dʌmp] ? " [hi:; hi]
" **What'd** **they** **do** **,** **build** **a** **penthouse** **office** **on** **top** **of** **this** **old** **dump** **?** **"** **he**
" 什么 他们 做 , 建造 一个 顶层公寓 办公室 在 顶部 的 这 老的 倾倒 ? " 他
[in'kwaiə] .
inquired **.**
询问 .

“他们做了什么？在这个破旧的垃圾场上建了个顶层办公楼吗？”他问道。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] [lɑːft] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][dʒest] .

The	elevator	operator	laughed	as	at	a	feeble	jest	.
这	电梯	操作员	笑了	作为	在	一个	微弱	笑话	.

电梯操作员笑了，仿佛听到了一个蹩脚的笑话。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['eərəli] .

"	Sure	,	"	he	said	airily	.
"	当然	,	"	他	说	轻盈地	.

“当然，”他漫不经心地说道。

" ['dʒen(ə)rəl][mˈəʊtəz][ɪz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪdəweɪ] . "

"	General	Motors	is	using	it	as	a	hideaway	.	"
"	一般的	电机	是	使用	它	作为	一个	隐蔽处	.	"

“通用汽车公司正将其用作藏身之处。”

" [nəʊ] , ['haui] — [nəʊ] ['fuːlɪŋ] .

"	No	,	Howie	—	no	fooling	.
"	不	,	豪伊	—	不	愚弄	.

“不，霍维——别开玩笑了。”

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

" ['mæləri] [stɛərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Mallory	stared	and	shook	his	head	.
"	马洛里	凝视	和	摇晃	他的	头	.

马洛里盯着他，摇了摇头。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] - .

"	There	ain't	no	746	.
"	那里	不是	不	-	.

“没有746。”

['sʌmbədi] [gɒt][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [rɒŋ] .

Somebody	got	the	number	wrong	.
某人	得到	这	数字	错误的	.

有人把号码输错了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [rɒŋ] .

Or	they	got	the	building	wrong	.
或者	他们	得到	这	建筑	错误的	.

或者他们把建筑物弄错了。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)][baɪ] [ðæt] [neɪm] . "

There's	nobody	here	by	that	name	.	"
有	无人	这里	经过	那	姓名	.	"

这里没有人叫这个名字。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] — ['prɪntɪd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][laɪk] [ðiːz] . "

"	They	couldn't	—	printed	envelopes	like	these	.	"
"	他们	不能	—	打印	信封	喜欢	这些	.	"

“他们做不到——印制这样的信封。”

" [əʊ] . [keɪ] . , [waɪz] [gai] , " [sed] ['haui] .

"	O	.	K	.	,	wise	guy	,	"	said	Howie	.
"	哦	.	K	.	,	明智的	盖伊	,	"	说	豪伊	.

“好吧，自作聪明的家伙，”霍维说道。

" [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

"	Look	for	yourself	.
"	看	为了	你自己	.

你自己去看吧。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv]['aɪən] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði][træp][dɔː(r)] .

"	He	led	the	way	to	the	short	flight	of	iron	stairs	and	the	trap	door	.
"	他	引领	这	方式	到	这	短的	航班	的	铁	楼梯	和	这	陷阱	门	.

他带头走向一小段铁楼梯和活板门。

[waɪl] ['mæləri] [stʊd] ['dʒɪərɪŋ][æt; ət][hɪm] , [sæm] [dɪ'tɜːmɪndli] [klaɪmd] [θruː] .

While	Mallory	stood	jeering	at	him	,	Sam	determinedly	climbed	through	.
尽管	马洛里	站立	嘲笑	在	他	,	山姆	坚定地	攀登	通过	.

马洛里站在一旁嘲笑他，而萨姆则坚定地爬了过去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [flæt] [ruːf] .

There	was	nothing	in	sight	but	the	plain	flat	roof	.
那里	曾是	没有什么	在	视线	但	这	清楚的	平坦的	屋顶	.

放眼望去，只有一片平坦的屋顶。

[hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] .

He	climbed	down	again	.
他	攀登	向下	再次	.

他又爬了下来。

" [lɑːst] ['lɛtəz] [ɒn][maɪ][lɑːst] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd][ai][kænt][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] , " [sæm] ['wɪlsn] [sed]

"	Last	letters	on	my	last	delivery	and	I	can't	deliver	them	,	"	Sam	Wilson	said
"	最后的	信件	在	我的	最后的	送货	和	我	不能	递送	他们	,	"	山姆	威尔逊	说

[dɪs'gʌstɪdli] .

disgustedly	.
厌恶地	.

“这是我最后一次投递的信件，但我却无法投递，”萨姆·威尔逊厌恶地说。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk] , ['meɪbi] . "

"	Somebody's	playing	a	joke	,	maybe	.	"
"	某人的	玩耍	一个	开玩笑	,	或许	.	"

“也许有人在开玩笑。”

" ['kreɪzi][dʒəʊk] .

"	Crazy	joke	.
"	疯狂的	开玩笑	.

“真是个荒唐的笑话。”

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] , ['haui] .

Well	,	so	long	,	Howie	.
出色地	,	所以	长的	,	豪伊	.

好了，再见了，霍维。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [skwɜːt] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ðɪs] ['brəʊkən] - [daʊn] [keɪdʒ]

Some	young	squirt	will	be	taking	his	life	in	his	hands	in	this	broken	-	down	cage
一些	年轻的	喷出	将要	是	采取	他的	生活	在	他的	双手	在	这	破碎的	-	向下	笼

[ɒv; əv] [jɔːz] [tə'mɒrəʊ] .

of	yours	tomorrow	.
的	你的	明天	.

明天，某个毛头小子就要在你这破笼子里自寻死路了。

" [sæm] ['wɪlsn] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'tɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][swɪft] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Sam	Wilson	,	whom	nothing	could	deter	from	the	swift	completion	of	his
"	山姆	威尔逊	,	谁	没有什么	可以	阻止	从	这	迅速	完成	的	他的

[ə'pɔɪntɪd] [raʊndz] ,

appointed	rounds	,
任命	回合	,

“萨姆·威尔逊，没有什么能阻止他迅速完成他分配的任务，

[hæd; həd][tuː; tə] [trʌdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [wɪð] - [ˌʌndɪ'lɪvəd] ['lɛtəz] .

had	to	trudge	back	to	the	post	office	with	22	undelivered	letters	.
有	到	跋涉	后退	到	这	邮政	办公室	和	-	未送达	信件	.

不得不拖着疲惫的身体回到邮局，取回22封未投递的信件。

[j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pəʊst] ['ɒfɪs] [geɪv] [ʌp] ['sɜːtʃɪŋ] [də'rektəri] [ænd; ənd] ['refrəns]
Years **ago** **the** **United** **States** **Post** **Office** **gave** **up** **searching** **directories** **and** **reference**
年 前 这 团结的 各州 邮政 办公室 给予 向上 搜索 目录 和 参考
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

多年前，美国邮政局就放弃了对名录和参考书的检索服务。

[ɔː(r)] [dɪ'saɪfərɪŋ] [ɪ'lɪtərət] [ɔː(r)] ['skruːi] [ə'dresɪz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
or **deciphering** **illiterate** **or** **screwy** **addresses** **,** **so** **as** **to** **make** **every** **possible**
或者 破译 文盲 或者 古怪 地址 , 所以 作为 到 制作 每一个 可能的
[dɪ'lɪvəri] .
delivery **.**
送货 .

或者解读不识字或拼写错误的地址，以便尽可能地完成每一次投递。

[ðæt] [went] [aʊt] [wɪð] [θriː] ['deɪli] [ænd; ənd] [tuː] ['sætədeɪ] [dɪ'lɪvərɪz] , [tuː] - [sent] [drɒp]['pəʊstɪdʒ] ,
That **went** **out** **with** **three** **daily** **and** **two** **Saturday** **deliveries** **,** **two** **-** **cent** **drop** **postage** **,**
那 去 出去 和 三 日常的 和 二 周六 送货 , 二 - 中心 降低 邮资 ,

那批邮件每天投递三次，周六投递两次，邮资两美分。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'miːnətɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['pʌblɪk] [let] [ɪt'self] [luːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and **all** **the** **other** **amenities** **that** **a** **submissive** **public** **let** **itself** **lose** **without** **a**
和 全部 这 其他 便利设施 那 一个 顺从者 民众 让 本身 失去 没有 一个
['prəʊtest] .
protest **.**
反对 .

以及其他所有顺从的民众毫无抗议地放弃的便利设施。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪti] [də'rektəri] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
But **there** **was** **still** **a** **city** **directory** **in** **the** **office** **.**
但 那里 曾是 仍然 一个 城市 目录 在 这 办公室 .

但办公室里仍然留有一本城市指南。

[sæm] ['wɪlsn] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌbənli] .
Sam **Wilson** **searched** **it** **stubbornly** **.**
山姆 威尔逊 搜索 它 固执地 .

山姆·威尔逊执着地寻找着它。

[taɪm] - [bɪ'twiːn] - [taɪm] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɪstɪd] .
Time **-** **Between** **-** **Time** **was** **not** **listed** **.**
时间 - 之间 - 时间 曾是 不是 列出 .

未列出时间间隔。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːrvɪl] [keɪ] . - .
Neither **was** **Orville** **K** **.** **Hesterson** **.**
两者都不 曾是 奥维尔 K . - .

奥维尔·K·赫斯特森也不是。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] ['nɪksi] [ænd; ənd] [tɜːn]
There **was** **nothing** **to** **do** **but** **consider** **the** **letters** **nixies** **and** **turn**
那里 曾是 没有什么 到 做 但 考虑 这 信件 水妖 和 转动
[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
them **over** **to** **the** **proper** **department** **.**
他们 超过 到 这 恰当的 部门 .

除了把这些信件当作水妖并移交给相关部门之外，别无他法。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tə'mɒrəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .
If **there** **was** **another** **bunch** **of** **them** **tomorrow** **,** **he** **would** **never** **know** **.**
如果 那里 曾是 其他 束 的 他们 明天 , 他 会 绝不 知道 .

如果明天还有另一批这样的人，他永远不会知道。

[rɪ'taɪəmənt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['keəfriː] [wiːk] ,
Retirement , after the first carefree week ,
退休 , 后 这 第一的 畅快 星期 ,

退休，在享受了无忧无虑的第一周之后，

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][sæm] ['wɪlsn] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
was just as bad as Sam Wilson had suspected it was going to be
曾是 只是 作为 坏的 作为 山姆 威尔逊 有 怀疑 它 曾是 去 到 是
.
:
.

情况果然像山姆·威尔逊预想的那样糟糕。

[nɒt] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [jet] [ə'baʊt]['elɪveɪtə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɔː(r)] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] ,
Not bad enough to think yet about elevator operating or night watching ,
不是 坏的 足够的 到 思考 然而 关于 电梯 操作 或者 夜晚 观看 ,

还没到需要考虑操作电梯或夜间值班的地步。

[bʌt; bət][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['edʒi] ,
but bad enough to make him restless and edgy ,
但 坏的 足够的 到 制作 他 不安 和 前卫 ,

但情况糟糕到让他焦躁不安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][snæp] ['mɒliz] [hed] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][fɜːst][bæd] ['kwɒrəl]
and to make him snap Mollie's head off until they had their first bad quarrel
和 到 制作 他 折断 莫莉的 头 离开 直到 他们 有 他们的 第一的 坏的 争吵
[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
for years .
为了 年 .

并让他狠狠地揍了莫莉一顿，直到他们多年来第一次发生激烈争吵。

[id] ['nevə(r)][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
He'd never had time enough before to keep up with all the science fiction
他会 绝不 有 时间 足够的 前 到 保持 向上 和 全部 这 科学 小说
['mægəziːnz] [ænd; ənd] [bʊks] .
magazines and books .
杂志 和 图书 .

他以前从来没有足够的时间去阅读所有的科幻杂志和书籍。

[naʊ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][taɪm] , [ðeə(r)] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [lɒŋ]
Now , with nothing but time , there weren't enough of them to fill the long
现在 , 和 没有什么 但 时间 , 那里 不是 足够的 的 他们 到 充满 这 长的
[deɪz] .
days .
天 .

现在，除了时间什么也没有，但时间却不够用，无法打发漫长的日子。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'vɒlv] ['wɔːkɪŋ] — [tuː; tə]
What he needed was something — something that didn't involve walking — to
什么 他 需要 曾是 某物 — 某物 那 没有 涉及 步行 — 到
[meɪk] [ðəʊz] ['endləs] ['aʊəz] [spiːd] [ʌp] .
make those endless hours speed up .
制作 那些 无尽的 小时 速度 向上 .

他需要的是某种东西——某种不需要走路的东西——来让那些漫长的时光过得更快一些。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðəʊz] - ['nɪksi] .
He began thinking again about those 22 nixies .
他 开始 思维 再次 关于 那些 - 水妖 .

他又开始想起那22个水妖了。

[hiː; hi][sæt] ['gluːmɪli] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['tɔmpkinz] [skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] :

He	sat	gloomily	on	a	bench	in	Tompkins	Square	in	the	spring	sunshine	:
他	卫星	阴郁地	在	一个	长椅	在	汤普金斯	正方形	在	这	春天	阳光	:

在春日的阳光下，他忧郁地坐在汤普金斯广场的长椅上：

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [nɒt][tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [həʊm] [ə'nʌðə(r)]

just	what	he	had	sworn	not	to	do	,	but	if	he	stayed	home	another
只是	什么	他	有	宣誓	不是	到	做	,	但	如果	他	入住	家	其他

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

这正是他发誓绝不做的事，但如果他再在家待一个小时，

['mɒli] [wʊd] [hiːv] [ðə; ði]['vækjuːm]['kliːnə(r)][æt; ət][hɪm] .

Mollie	would	heave	the	vacuum	cleaner	at	him	.
莫莉	会	举	这	真空	清洁工	在	他	.

莫莉会把吸尘器扔向他。

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [də'rektəri] [ænd; ənd] [fəʊn] [bʊks] ,

In	the	public	library	he	had	searched	directories	and	phone	books	,
在	这	民众	图书馆	他	有	搜索	目录	和	电话	图书	,

他在公共图书馆查阅了名录和电话簿，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['bʌrə, 'bəːrəu][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sə'bɜːbən] [njuː] ['dʒɜːzi] , [kə'netɪkət] [ænd; ənd]

for	all	the	boroughs	and	for	suburban	New	Jersey	,	Connecticut	and
为了	全部	这	行政区	和	为了	郊区	新的	球衣	,	康涅狄格州	和

[ˌpensl'veɪniə] ;

Pennsylvania	;
宾夕法尼亚州	;

适用于所有行政区以及新泽西州、康涅狄格州和宾夕法尼亚州的郊区；

['ɔːrvɪl] [keɪ] . - [ə'pɪəd] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Orville	K	.	Hesterson	appeared	in	none	of	them	.
奥维尔	K	.	-	出现	在	没有任何	的	他们	.

奥维尔·K·赫斯特森没有出演其中任何一部。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

He	didn't	know	why	it	was	any	of	his	business	,
他	没有	知道	为什么	它	曾是	任何	的	他的	商业	,

他不知道这跟他有什么关系。

[ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] - [bɪ'twiːn] - [taɪm] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [blɒt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - -

except	that	Time	-	Between	-	Time	had	put	a	blot	on	the	very	end	of	his	35	-
除了	那	时间	-	之间	-	时间	有	放	一个	印迹	在	这	非常	结尾	的	他的	-	-

[jɪə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [rɪ'vendʒ] .

year	record	and	he	wanted	revenge	.
年	记录	和	他	通缉	复仇	.

但“时光之间”乐队在他 35 年的职业生涯末尾留下了污点，他想要复仇。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

Also	,	it	was	something	to	do	and	be	interested	in	.
还	,	它	曾是	某物	到	做	和	是	感兴趣的	在	.

此外，这也是一件可以做并且能引起兴趣的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɪn] ['kɒmən] ,

In	a	way	,	science	fiction	and	detection	had	a	lot	in	common	,
在	一个	方式	,	科学	小说	和	检测	有	一个	很多	在	常见的	,

从某种意义上说，科幻小说和侦探工作有很多共同之处。

[ænd; ənd][sæm] ['wɪlsn] ['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tu:; tə] [ges] [ə'hed] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
and **Sam** **Wilson** **prided** **himself** **on** **his** **ability** **to** **guess** **ahead** **what** **was** **going**
和 山姆 威尔逊 自豪 他自己 在 他的 能力 到 猜测 前方 什么 曾是 去
[tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] .
to **happen** **in** **a** **story** **.**
到 发生 在 一个 故事 .

山姆·威尔逊以自己能够预判故事走向而自豪。

[səʊ] [waɪ] ['kʊd(ə)nt][hi:; hi]['fɪgə(r)] [aʊt] [ðɪs] ['pʌz(ə)l] , [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ˌmæn'hætn] , ['terə] ?
So **why** **couldn't** **he** **figure** **out** **this** **puzzle** **,** **right** **here** **in** **Manhattan** **,** **Terra** **?**
所以 为什么 不能 他 数字 出去 这 谜 , 正确的 这里 在 曼哈顿 , 泰拉 ?

那么，泰拉，为什么他不能解开这个谜题，就在曼哈顿这里呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['staimi] .
But **he** **was** **stymied** **.**
但 他 曾是 受阻 .

但他却受阻了。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] ?
Or **was** **he** **?**
或者 曾是 他 ?

还是另有隐情?

[sæm] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['mʌlɪgənz] .
Sam **took** **his** **gloomy** **thoughts** **to** **Mulligan's** **.**
山姆 采取 他的 阴沉 想法 到 穆里根的 .

山姆带着忧郁的心情去了穆里根酒吧。

['evri] [lɑ:dʒ] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] .
Every **large** **city** **is** **a** **collection** **of** **villages** **.**
每一个 大的 城市 是 一个 收藏 的 村庄 .

每个大城市都是由许多村庄组成的。

[ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [ə'kwaɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['grəʊsəriz] ,
The **people** **who** **live** **long** **enough** **in** **a** **neighborhood** **acquire** **their** **own** **groceries** **,**
这 人们 WHO 居住 长的 足够的 在 一个 邻里 获得 他们的 自己的 杂货 ,

在一个社区居住足够长时间的人都会自己购买食品杂货。

[ðeə(r)] [əʊn] ['drʌgstɔ:] , [ðeə(r)] [əʊn] [bɑ:rz] .
their **own** **drugstores** **,** **their** **own** **bars** **.**
他们的 自己的 药店 , 他们的 自己的 酒吧 .

他们有自己的药店，自己的酒吧。

[ðə; ðɪ] ['wɪlsənz] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][sɪks] [j'iəz] [ɪn][ðeə(r)] [flæt] , [ænd; ənd] ['mʌlɪgənz] ,
The **Wilsons** **had** **lived** **six** **years** **in** **their** **flat** **,** **and** **Mulligan's** **,**
这 威尔逊 有 居住地 六 年 在 他们的 平坦的 , 和 穆里根的 ,
['kætərˌkɔ:rnərd; 'kætiˌkɔ:rnərd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,
catercornered **across** **the** **street** **,**
斜角 穿过 这 街道 ,

威尔逊一家在他们的公寓里住了六年，而穆里根的公寓则在街对面斜角处。

[wɒz; wəz] [sæmz] ['pɜ:sən(ə)l][bɑ:(r)] .
was **Sam's** **personal** **bar** **.**
曾是 山姆的 个人的 酒吧 .

那是山姆的私人酒吧。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:ʃəs] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ðeə(r)] .
He **was** **cautious** **as** **to** **what** **he** **said** **there** **.**
他 曾是 谨慎 作为 到 什么 他 说 那里 .

他说话很谨慎。

[id] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [ˈbæktɔːk] [ɔːlˈredi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪˈskriːt] [ɪˈnʌf] [wʌns] ,

He'd	heard	enough	backtalk	already	when	he	had	been	indiscreet	enough	once	,
他会	听到	足够的	顶嘴	已经	什么时候	他	有	到过	轻率	足够的	一次	,

[ˈɑːftə(r)][fɔː(r)] [bɪrz] ,

after	four	beers	,
后	四	啤酒	,

他之前喝了四杯啤酒后，因为一次不谨慎的举动，就已经听够了别人的指责。

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ɒn][ˈjuːˌɛfˈoʊz] .

to	express	his	views	on	UFOs	.
到	表达	他的	浏览	在	不明飞行物	.

表达他对不明飞行物的看法。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrækpɒt] .

He	had	no	desire	to	gain	a	reputation	as	a	crackpot	.
他	有	不	欲望	到	获得	一个	名声	作为	一个	疯子	.

他不想落得个疯子的名声。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ˌkɒnvəˈseɪʃənəli] ,

But	it	was	safe	enough	to	remark	conversationally	,
但	它	曾是	安全的	足够的	到	评论	对话	,

但这样说是安全的，可以进行日常对话。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [ə; eɪ] [gaɪ] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [sez] [hiːz] [ˈsʌmpleɪs]

"	How	do	you	find	out	where	a	guy	is	when	he	says	he's	someplace
"	如何	做	你	寻找	出去	在哪里	一个	盖伊	是	什么时候	他	说道	他是	某个地方

“当一个人说他在某个地方时，你怎么才能知道他到底在哪里呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪt] [hɪm][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] ['kɒmz] [bæk] ? "

and	you	write	him	there	and	the	letter	comes	back	?	"
和	你	写	他	那里	和	这	信	来	后退	?	"

你给他写信，然后信又被退回来了？

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [sæm] , " [sed] [ed] , [ðə; ði] [deɪ] ['bɑːˌkiːp] .

"	You	ought	to	know	,	Sam	,	"	said	Ed	,	the	day	barkeep	.
"	你	应该	到	知道	,	山姆	,	"	说	艾德	,	这	天	酒保	.

“你应该知道，萨姆，”白班酒保埃德说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊstmən] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] . "

"	You	were	a	postman	long	enough	.	"
"	你	是	一个	邮差	长的	足够的	.	"

你当邮递员的时间够长了。

" [ɪf] [aɪ] [njuː] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] . "

"	If	I	knew	,	I	wouldn't	ask	.	"
"	如果	我	知道	,	我	不会	问	.	"

“如果我知道，我就不会问了。”

" [ɑːsk] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] . "

"	Ask	Information	on	the	phone	.	"
"	问	信息	在	这	电话	.	"

“打电话咨询信息。”

" [hiː; hi]['hæznt][gɒt][ə; eɪ] [fəʊn] .

"	He	hasn't	got	a	phone	.
"	他	还没有	得到	一个	电话	.

他没有手机。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wˈiədəst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɒfɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fəʊn] .

"	That	was	the	weirdest	part	of	it	—	a	business	office	without	a	phone	.
"	那	曾是	这	最怪异的	部分	的	它	—	一个	商业	办公室	没有	一个	电话	.

“最奇怪的是——一个没有电话的办公室。”

[ɪn] ['evri] [bɑː(r)] , [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmbədi] [huː] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

In	every	bar	,	at	every	moment	,	there	is	somebody	who	knows	all	the	answers	.
在	每一个	酒吧	,	在	每一个	片刻	,	那里	是	某人	WHO	知道	全部	这	答案	.

在任何一家酒吧，在任何时刻，总会有人自认为知道所有问题的答案。

[ðɪs] ['sʌmbədi] , [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['feləʊ] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒlɪnz] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)] , [spəʊk] [ʌp] : "

This	somebody	,	a	nondescript	fellow	nursing	a	Collins	down	the	bar	,	spoke	up	:	"
这	某人	,	一个	不伦不类	同伴	护理	一个	柯林斯	向下	这	酒吧	,	辐	向上	:	"

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌn'lɪstɪd] .

It	could	be	unlisted	.
它	可以	是	未公开	.

这时，一个毫不起眼的家伙，正一边喝着柯林斯鸡尾酒一边在吧台边说道："它可能没有上市。"

" [sæmz] [ə'kweɪntəns] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'kluːd] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ˌʌn'lɪstɪd] [fəʊnz] ; [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt]

"	Sam's	acquaintance	didn't	include	people	with	unlisted	phones	;	he	hadn't	thought
"	山姆的	熟人	没有	包括	人们	和	未公开	电话	;	他	之前没有	想法

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

"萨姆的熟人中不包括那些电话号码未公开的人；他没想到这一点。"

" [ðen] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] ? "

"	Then	how	do	you	find	out	his	number	?	"
"	然后	如何	做	你	寻找	出去	他的	数字	?	"

"那你怎么才能找到他的电话号码呢？"

" [juː; jʊ][doʊnt] , [ən'les] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] .

"	You	don't	,	unless	he	tells	you	.
"	你	不	,	除非	他	讲述	你	.

除非他告诉你，否则你不会知道。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɪstɪd] .

That's	why	he	has	it	unlisted	.
那就是	为什么	他	有	它	未公开	.

这就是他为什么没有公开挂牌的原因。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] [θɔːt] .

"	The	police	could	get	it	,	Sam	thought	.
"	这	警察	可以	得到	它	,	山姆	想法	.

"警察可能会找到它，"萨姆心想。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

But	they	wouldn't	,	without	a	reason	.
但	他们	不会	,	没有	一个	原因	.

但他们不会无缘无故地拒绝。

" [heɪ] ,

"	Hey	,
"	嘿	,

"嘿，

['meɪbi] [ðɪs] [gaɪz] ['ɒfɪs] [ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə]

maybe	this	guy's	office	is	in	one	of	them	flying	saucers	and	he	forgot	to
或许	这	伙计们	办公室	是	在	一	的	他们	飞行	碟子	和	他	忘了	到

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][meɪl] ,

come	down	and	get	his	mail	,
来	向下	和	得到	他的	邮件	,

也许这家伙的办公室就在某个飞碟里，他忘了下来取邮件。

" [ed] [sə'dʒestid] ['braɪtli] .

"	Ed	suggested	brightly	.
"	艾德	建议	明亮地	.

"埃德兴致勃勃地建议道。"

[sæm] [skaul] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

Sam	scowled	and	walked	out	.
山姆	皱着眉头	和	步行	出去	.

山姆皱着眉头走了出去。

[ˌnevəðəˈles] . . . .

Nevertheless	.	.	.
尽管如此	.	.	.

尽管如此....

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈjuːˌɛfˈoʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Nothing	to	do	with	UFOs	,	of	course	.
没有什么	到	做	和	不明飞行物	,	的	课程	.

当然，这和不明飞行物没有任何关系。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] .

That	was	ridiculous	.
那	曾是	荒谬的	.

太荒谬了。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːp] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kənˈtɪnjuəm] ?

But	suppose	there	was	a	warp	in	the	space	-	time	continuum	?
但	认为	那里	曾是	一个	经	在	这	空间	-	时间	连续体	?

但假设时空连续体发生了扭曲呢?

[səˈpəʊz] [ðeə(r)][hæd; həd][wʌns] [biːn] [əˈnʌðə(r)] - [ˈbɪldɪŋ] ,

Suppose	there	had	once	been	another	Ochterlonie	Building	,
认为	那里	有	一次	到过	其他	-	建筑	,

假设曾经有另一座奥克特洛尼大楼，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əˈnʌðə(r)][wʌn] , ['sʌmweə(r)]

or	some	day	in	the	future	there	was	going	to	be	another	one	,	somewhere
或者	一些	天	在	这	未来	那里	曾是	去	到	是	其他	一	,	某处

[ɪn] [njuː] [jɔːk] ?

in	New	York	?
在	新的	约克	?

或者在未来的某一天，纽约的某个地方还会出现另一座?

[ðeə(r)] ['wʌznt] [əˈnʌðə(r)] [naʊ] , [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌrə, 'bəːrəu] ,

There	wasn't	another	now	,	in	any	of	the	boroughs	,
那里	不是	其他	现在	,	在	任何	的	这	行政区	,

现在，在任何一个行政区都没有另一家了。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [rɪˈməʊtli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]

or	any	other	building	with	a	name	remotely	like	it	;	his	research	had	already
或者	任何	其他	建筑	和	一个	姓名	远程	喜欢	它	;	他的	研究	有	已经

[ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] .

established	that	.
已确立的	那	.

或者任何其他名称与之相似的建筑物；他的研究已经证实了这一点。

[sæm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrəri] .

Sam	went	back	to	the	Public	Library	.
山姆	去	后退	到	这	民众	图书馆	.

山姆回到了公共图书馆。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈrektɪd] [ɪn] - .

The	building	he	knew	had	been	erected	in	1898	.
这	建筑	他	知道	有	到过	竖立	在	-	.

他所认识的那栋建筑建于 1898 年。

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [də'rektəri] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;

He	consulted	directories	as	far	back	as	they	went	;
他	咨询	目录	作为	远的	后退	作为	他们	去	;

他查阅了所有能追溯到历史时期的名录;

[ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

there	never	had	been	one	of	the	name	before	.
那里	绝不	有	到过	一	的	这	姓名	前	.

此前从未有人叫这个名字。

[ðen] [ə; eɪ][taɪm] - [slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

Then	a	time	-	slip	from	the	future	?
然后	一个	时间	-	滑	从	这	未来	?

那么，这是来自未来的时间穿越吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

That	was	hopeless	,	so	far	as	he	could	do	anything	about	it	,
那	曾是	绝望	,	所以	远的	作为	他	可以	做	任何事物	关于	它	,

就他所能做的而言，那毫无希望。

[səʊ][hiː; hi][kɑːst][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][sə'luːʃ(ə)n] .

so	he	cast	about	for	another	solution	.
所以	他	投掷	关于	为了	其他	解决方案	.

于是他开始寻找其他解决办法。

[haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['pærəlel] [wɜːld] ?

How	about	a	parallel	world	?
如何	关于	一个	平行线	世界	?

平行世界怎么样?

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , ['sɜːt(ə)nli] : [sʌm; səm]['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] [meɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)]

That	could	be	,	certainly	:	some	accident	by	which	mail	for	that	other
那	可以	是	,	当然	:	一些	事故	经过	哪个	邮件	为了	那	其他

-	['bɪldɪŋ]	,
Ochterlonie	Building	,
-	建筑	,

那当然有可能：可能是因为某种意外，寄往另一栋奥克特洛尼大楼的邮件被误送了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] - ['stɔːri][wʌn] , [hæd; həd] (['meɪbi] [dʒʌst][wʌns]) [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [daɪ'menʃ(ə)n] .

the	seven	-	story	one	,	had	(	maybe	just	once	)	arrived	in	the	wrong	dimension	.
这	七	-	故事	一	,	有	(	或许	只是	一次	)	到达的	在	这	错误的	方面	.

那座七层楼高的建筑，或许只有一次，误入了错误的维度。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ɔː(r)][ˌdɪs'pruːv] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

He	couldn't	do	anything	to	prove	or	disprove	that	,	either	.
他	不能	做	任何事物	到	证明	或者	反驳	那	,	任何一个	.

他也无能为力，既无法证实也无法证伪这一点。

[wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] .

What	he	needed	was	a	break	.
什么	他	需要	曾是	一个	休息	.

他需要休息一下。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

He	got	it	.
他	得到	它	.

他明白了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪlbɒks][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] ['hɔːlweɪ] [dis'gɔːdʒ] [ə; eɪ]

One	morning	in	early	summer	his	own	mailbox	in	the	downstairs	hallway	disgorged	a
一	早晨	在	早期的	夏天	他的	自己的	邮箱	在	这	楼下	门厅	吐出	一个

[lɒŋ] ['envələʊp] ,

long	envelope	,
长的	信封	,

初夏的一个早晨，他家楼下走廊的邮箱里掉出一个长长的信封。

[ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['wɪlsn] .

addressed	to	Mr	.	Samuel	Wilson	.
已解决	到	先生	.	塞缪尔	威尔逊	.

致塞缪尔·威尔逊先生。

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)][bɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [rɪ'tɜːn] [ə'dres] : [taɪm] - [bɪ'twiːn] - [taɪm] ,

The	upper	left	-	hand	corner	bore	a	printed	return	address	:	Time	-	Between	-	Time	,
这	上	左边	-	手	角落	钻孔	一个	打印	返回	地址	:	时间	-	之间	-	时间	,

- - ['bɪldɪŋ] ,

746	Ochterlonie	Building	,
-	-	建筑	,

左上角印有回邮地址：Time-Between-Time，746 Ochterlonie Building，

[njuː] [jɔːk] [θriː] , [en] . [waɪ] . [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [ˌʌp'steəz] , [lɒkt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

New	York	3	,	N	.	Y	.	He	raced	upstairs	,	locked	himself	in	the	bathroom	,
新的	约克	3	,	N	.	是	.	他	比赛	楼上	,	已锁定	他自己	在	这	浴室	,

纽约3号，纽约 他冲上楼，把自己锁在浴室里，

[ðə; ði][wʌn] [pleɪs] ['mɒli] ['kʊd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] ['envələʊp] ['əʊpən] [wɪð]

the	one	place	Mollie	couldn't	interrupt	him	,	and	tore	the	envelope	open	with
这	一	地方	莫莉	不能	打断	他	,	和	撕裂	这	信封	打开	和

[tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

trembling	fingers	.
发抖	手指	.

莫莉在这里无法打断他，她颤抖着手指撕开了信封。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] ['letə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] " [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] " [nɒt] [tuː] ['ækjərətli] [taɪpt]

It	was	a	form	letter	,	with	the	"	Dear	Mr	.	Wilson	"	not	too	accurately	typed
它	曾是	一个	形式	信	,	和	这	"	亲爱的	先生	.	威尔逊	"	不是	也	准确	打字

[ɪn] .

in	.
在	.

这是一封格式化的信，信中的"尊敬的威尔逊先生"字样打字不太准确。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bluː] - ['prɪntɪd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɪn]['sɪmjuleɪtɪd] ['hændraɪtɪŋ] .

It	enclosed	one	of	those	blue	-	printed	envelopes	in	simulated	handwriting	.
它	内	一	的	那些	蓝色的	-	打印	信封	在	模拟	手写	.

里面装着一个用仿手写体书写的蓝色信封。

[ðə; ði] ['letəhed] ['kærid] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'dres] , [bʌt; bət][nəʊ] [fəʊn] ['nʌmbə(r)] .

The	letterhead	carried	the	familiar	impossible	address	,	but	no	phone	number	.
这	信笺抬头	携带	这	熟悉的	不可能的	地址	,	但	不	电话	数字	.

信笺抬头印着熟悉的不可能地址，但没有电话号码。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃɑːns] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌiː es 'piː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][gɒt]

Maybe	it	was	chance	,	maybe	it	was	ESP	,	but	he	himself	had	got
或许	它	曾是	机会	,	或许	它	曾是	ESP	,	但	他	他自己	有	得到

['ɒntə] [taɪm] - [bɪ'twiːn] - [taɪmz] ['meɪlɪŋ] [lɪst] !

onto	Time	-	Between	-	Time's	mailing	list	!
到	时间	-	之间	-	时间	邮寄	列表	!

也许只是巧合，也许是超感官知觉，但他自己竟然加入了"时间之间"的邮件列表！

[hiː; hi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['fəʊkəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

He	had	trouble	focusing	his	eyes	to	read	the	letter	.
他	有	麻烦	聚焦	他的	眼睛	到	读	这	信	.

他难以集中注意力阅读这封信。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] :

Dear	Mr	.	Wilson	:
亲爱的	先生	.	威尔逊	:

尊敬的威尔逊先生:

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn'vest] $1 [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] $1 , - ?

Would	you	invest	$1	to	get	a	chance	at	$1	,	000	?
会	你	投资	$1	到	得到	一个	机会	在	$1	,	-	?

你愿意投资 1 美元去争取赢取 1000 美元的机会吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] , [wɪn][ɔː(r)] [luːz] , [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)]['dɒlə(r)] [bæk] .

Of	course	you	would	,	especially	if	,	win	or	lose	,	you	got	your	dollar	back	.
的	课程	你	会	,	尤其	如果	,	赢	或者	失去	,	你	得到	你的	美元	后退	.

当然会，尤其是如果无论输赢都能拿回一美元的话。

[ɪn] [ðɪs] [ə'tɒmɪk][eɪdʒ] , ['jɛstərdeɪz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tə'deɪz] [ænd; ənd] [tə'mɔːroʊz]

In	this	atomic	age	,	yesterday's	science	fiction	has	become	today's	and	tomorrow's
在	这	原子	年龄	,	昨天的	科学	小说	有	变得	今天的	和	明天

['saɪəns] [fækt] .

science	fact	.
科学	事实	.

在这个原子时代，昨天的科幻小说已经成为今天和明天的科学事实。

[taɪm] - [bɪ'twiːn] - [taɪm] , [ə; eɪ] [njuː] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

Time	-	Between	-	Time	,	a	new	organization	,
时间	-	之间	-	时间	,	一个	新的	组织	,

Time-Between-Time，一个新组织

[ɪz] ['plænɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][best][ɪn][njuː]

is	planning	establishment	of	a	publishing	company	to	bring	out	the	best	in	new
是	规划	建立	的	一个	出版	公司	到	带来	出去	这	最好的	在	新的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

正计划成立一家出版社，以出版最好的新书。

[bəuθ][fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

both	fact	and	fiction	,	in	the	field	of	science	,
两个都	事实	和	小说	,	在	这	场地	的	科学	,

科学领域内的事实与虚构，

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

appealing	to	people	who	have	never	been	interested	until	now	.
上诉	到	人们	WHO	有	绝不	到过	感兴趣的	直到	现在	.

吸引了以前从未对此感兴趣的人。

[bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [stɑːt] ,

Before	we	start	,
前	我们	开始	,

在我们开始之前，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ][pəʊl][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] [θɪŋks] [ænd; ənd]

we	are	conducting	a	poll	to	find	out	what	the	general	public	thinks	and
我们	是	进行	一个	轮询	到	寻找	出去	什么	这	一般的	民众	思考	和

[fiːlz] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒv; əv] [sək'ses] .

feels	about	our	probabilities	of	success	.
感觉	关于	我们的	概率	的	成功	.

我们正在进行一项民意调查，以了解公众对我们成功概率的看法和感受。

[wɪr] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

We're	asking	for	your	co	-	operation	.
是	问	为了	你的	合作	-	手术	.

我们需要您的合作。

['aʊə(r)] [ˌstætɪ'stɪʃn] [hæv; həv][təʊld][juː 'es] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] —

Our	statisticians	have	told	us	that	from	the	answers	to	one	question	—
我们的	统计学家	有	讲述	我们	那	从	这	答案	到	一	问题	—

[wɪtʃ] [meɪ] [lʊk] [ɒf] [ðə; ði] [biːm] [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] — [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]

which	may	look	off	the	beam	but	isn't	—	we	can	make	a	pretty	good
哪个	可能	看	离开	这	光束	但	不是	—	我们	能	制作	一个	漂亮的	好的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

我们的统计学家告诉我们，从一个问题的答案（这个问题看起来可能不太靠谱，但实际上并非如此）中，我们可以做出相当不错的估计。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Here	it	is	:
这里	它	是	:

这里是:

[ɪf] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['lændɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

If	tomorrow	morning	a	spaceship	landed	in	front	of	your	house	,
如果	明天	早晨	一个	飞船	登陆	在	正面	的	你的	房子	,

如果明天早上有一艘宇宙飞船降落在你家门前，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ˌekstrətə'restrɪəl] ['biːɪŋs] ,

and	from	it	issued	a	band	of	extraterrestrial	beings	,
和	从	它	发布	一个	乐队	的	外星人	生物	,

从那里走出了一群外星生物，

[huː] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪərəns] , [wɒt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][best]['dʒʌdʒmənt] ,

who	might	or	might	not	be	human	in	appearance	,	what	,	in	your	best	judgment	,
WHO	可能	或者	可能	不是	是	人类	在	外貌	,	什么	,	在	你的	最好的	判断	,

谁的外表可能是人类，也可能不是，依你最佳判断，

[wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'miːdiət] [rɪ'ækʃn] ?

would	be	your	own	immediate	reaction	?
会	是	你的	自己的	即时	反应	?

你的第一反应会是什么?

[tʃek] [wʌn] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪs] ,

Check	one	,	or	if	you	agree	with	none	of	the	choices	,
查看	一	,	或者	如果	你	同意	和	没有任何	的	这	选择	,

请勾选一项，或者如果您不同意任何选项，

['ɪndɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [bɪ'niːθ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'ækʃn] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] .

indicate	in	the	blank	space	beneath	what	your	personal	reaction	would	probably	be	.
表明	在	这	空白的	空间	下面	什么	你的	个人的	反应	会	大概	是	.

[wʌn] .

1	.
1	.

请在下面的空白处写明你个人可能会有的反应。1.

[fəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .

Phone	for	the	police	.
电话	为了	这	警察	.

打电话给警察。

[ˌtuːˈtuː] . [əˈtæk] [ðə; ði]['eɪliənz] ['fɪzɪkli] .

2	.	Attack	the	aliens	physically	.
2	.	攻击	这	外星人	身体	.

2. 对外星人进行物理攻击。

[θriː] . [feɪnt] . [fɔːr] .

3	.	Faint	.	4	.
3	.	头晕的	.	4	.

3. 昏厥。4.

[rʌn] [əˈweɪ] .

Run	away	.
跑步	离开	.

逃跑。

[faɪv] . [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] . [sɪks] .

5	.	Call	for	assistance	to	seize	the	visitors	.	6	.
5	.	称呼	为了	协助	到	抢占	这	访客	.	6	.

5. 请求协助抓捕访客。6.

[griːt] [ðem; ðəm] , [əˈtempt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

Greet	them	,	attempt	to	communicate	,	and	welcome	them	in	the	name
迎接	他们	,	试图	到	交流	,	和	欢迎	他们	在	这	姓名

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [təˈrestriəl] . ['sɛvən] .

of	your	fellow	-	terrestrials	.	7	.
的	你的	同伴	-	陆生动物	.	7	.

向他们问好，尝试与他们交流，并以你们地球同胞的名义欢迎他们。7.

['ʌðə(r)] ([pliːz] ['spesɪfaɪ]) .

Other	(	please	specify	)	.
其他	(	请	指定	)	.

其他（请注明）。

[rɪˈtɜːn] [ðɪs] ['letə(r)] , ['prɒpəli] [mɑːkt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkləʊzd] ['envələʊp] .

Return	this	letter	,	properly	marked	,	in	the	enclosed	envelope	.
返回	这	信	,	适当地	标记	,	在	这	内	信封	.

请将此信妥善标记后，装入随附的信封寄回。

[tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [prəˈməʊʃ(ə)n] [ɪkˈspensɪz] , [ɪnˈkləʊz] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] ([nəʊ] [tʃeks] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdərs]) .

To	defray	promotion	expenses	,	enclose	a	dollar	bill	(	no	checks	or	money	orders	)	.
到	支付	晋升	开支	,	括	一个	美元	账单	(	不	检查	或者	钱	订单	)	.

为支付宣传费用，请附上一美元钞票（不接受支票或汇票）。

[æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊl] , [ɔːl] ['ɑːnsəz] [wɪl] [biː; bi][ɪˈvæljueɪtɪd] .

At	the	conclusion	of	this	poll	,	all	answers	will	be	evaluated	.
在	这	结论	的	这	轮询	,	全部	答案	将要	是	评估	.

本次投票结束后，所有答案都将被评估。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [riːtʃt] [baɪ]['aʊə(r)]

The	writer	of	the	one	which	comes	nearest	to	the	answer	reached	by	our
这	作家	的	这	一	哪个	来	最近的	到	这	回答	达到	经过	我们的

[ɪˌlekˈtrɒnɪk] [kəmˈpjuːtə(r)] ,

electronic	computer	,
电子的	电脑	,

最接近我们电子计算机计算结果的答案的作者是

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [fed] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [wɪl] [rɪˈsiːv] $1 , - [ɪn]['dɒlə(r)] [bɪls] .

which	will	be	fed	the	same	question	,	will	receive	$1	,	000	in	dollar	bills	.
哪个	将要	是	美联储	这	相同的	问题	,	将要	收到	$1	,	-	在	美元	账单	.

回答同样问题的人将获得 1000 美元的钞票。

[taɪz] [wɪl] [rɪ'si:v] ['dju:plɪkeɪt]['praɪzɪz] .
Ties **will** **receive** **duplicate** **prizes** **.**
领带 将要 收到 复制 奖品 .

并列名次将获得双份奖品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɔ:l] [pɑ:'tɪsɪpənts] , [wen] ['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜ:m][hæz; həz] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] ,
In **addition** **,** **all** **participants** **,** **when** **our** **publishing** **firm** **has** **been** **established** **,**
在 添加 , 全部 参与者 , 什么时候 我们的 出版 公司 有 到过 已确立的 ,

此外，所有参与者，在我们出版社成立之后，

[wɪl] [rɪ'si:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] $1 [ə; eɪ]['kredɪt] [fɔ:m] [in'taitl] [ðem; ðəm][tu:; tə] $1 [ɒf] ['eni] [bʊk] [wi:; wi]
will **receive** **for** **their** **$1** **a** **credit** **form** **entitling** **them** **to** **$1** **off** **any** **book** **we**
将要 收到 为了 他们的 $1 一个 信用 形式 权利 他们 到 $1 离开 任何 书 我们
['pʌblɪʃ] .
publish **.**
发布 .

他们将获得一张价值 1 美元的积分卡，凭此卡可在我们出版的任何书籍上享受 1 美元的折扣。

[doʊnt] [dɪ'leɪ] .
Don't **delay** **.**
不 延迟 .

不要拖延。

[send] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] [naʊ] .
Send **in** **your** **answer** **NOW** **.**
发送 在 你的 回答 现在 .

请立即提交您的答案。

['əʊnli] ['lɛtəz] [ɪn'kloʊzɪŋ] $1 [wɪl] [bi:; bi] ['entəd] .
Only **letters** **enclosing** **$1** **will** **be** **entered** **.**
仅有的 信件 封闭 $1 将要 是 进入 .

只接受包含$1的信件。

['veri] ['tru:li] [jɔ:z] ,
Very **truly** **yours** **,**
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[taɪm] - [bɪ'twi:n] - [taɪm] ,
Time **-** **Between** **-** **Time** **,**
时间 - 之间 - 时间 ,

时间间隔，

['ɔ:rvɪl] [keɪ] . - ,
Orville **K** **.** **Hesterson** **,**
奥维尔 K . - ,

奥维尔·K·赫斯特森

[sek] . - [t'reəs] .
Sec **.** **-** **Treas** **.**
秒 . - 宝藏 .

财政部长

[sæm] ['wɪlsn] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] [θri:] [taɪmz] .
Sam **Wilson** **read** **the** **letter** **three** **times** **.**
山姆 威尔逊 读 这 信 三 时代 .

山姆·威尔逊把这封信读了三遍。

" [ɪts] ['kreɪzi] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" **It's** **crazy** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 它是 疯狂的 , " 他 低声说道 .

“真是疯了，”他喃喃自语道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dʒɪp] .
" **It's a gyp .**
" 它是 一个 吉普赛人 .

这是个骗局。

" [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [teɪk] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] — ['mɪstə(r)] .
" **What he ought to do was take the letter to the post office — Mr .**
" 什么 他 应该 到 做 曾是 拿 这 信 到 这 邮政 办公室 — 先生 .
[grəʊs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] -
Gross would be the one to see — and let them decide whether this Hesterson
总的 会 是 这 一 到 看 — 和 让 他们 决定 无论 这 -
[wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][meɪlz][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] .
was using the mails to defraud .
曾是 使用 这 邮件 到 骗取 .

"他应该做的，是把信拿到邮局去——让格罗斯先生来处理——让他们来决定这个赫斯特森是否在利用邮件进行诈骗。

[let] ['mɪstə(r)] . [grəʊs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] - [ɪn][ðə; ði][sɪks] - ['stɔːri]
Let Mr . Gross and his department try to find 746 in the six - story
让 先生 . 总的 和 他的 部门 尝试 到 寻找 - 在 这 六 - 故事
- ['bɪldɪŋ] .
Ochterlonie Building .
- 建筑 .

让格罗斯先生和他的部门去六层的奥克特洛尼大楼里找找746号吧。

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ɪm'plɔɪiː] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæmz] [pleɪn]['djuːti] .
As a faithful employee for 35 years , it was Sam's plain duty .
作为 一个 忠实 员工 为了 - 年 , 它 曾是 山姆的 清楚的 责任 .

作为一名忠诚的员工，工作了 35 年，这是 Sam 的职责所在。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][fər'evə(r)] ; [id] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][faɪnd][aʊt]
But then it would be out of his hands forever ; he'd never even find out
但 然后 它 会 是 出去 的 他的 双手 永远 ; 他会 绝不 甚至 寻找 出去
[wɒt] ['hæpənd] .
what happened .
什么 发生 .

但那样一来，一切就永远超出他的掌控了；他甚至永远不会知道发生了什么。

[ænd; ənd] [id] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [mə'ræs] [ðæt] [rɪ'taɪəmənt] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]
And he'd be back in the dull morass that retirement was turning out to be
和 他会 是 后退 在 这 乏味的 沼泽 那 退休 曾是 转弯 出去 到 是
.
:
.

而他又将回到退休后那种沉闷乏味的泥潭中。

" [sæm] !
" **Sam !**
" 山姆 !

"山姆！"

" ['mɒli] [jeld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] .
" **Mollie yelled outside the locked door .**
" 莫莉 大喊 外部 这 已锁定 门 .

"莫莉对着锁着的门外大喊。"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ? "
" **Aren't you ever coming out of there ? "**
" 不是 你 曾经 未来 出去 的 那里 ? "

"你难道永远都出不来吗？"

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
" I'm coming , I'm coming !
" 我是 未来 ，我是 未来 !

“我来了，我来了！”

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'kləʊʒə(r)] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [pleɪst]
" He put the letter and its enclosure back in the envelope and placed
" 他 放 这 信 和 它是 外壳 后退 在 这 信封 和 放置
[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
them in a pocket .
他们 在 一个 口袋 .

他把信和信封放回信封里，然后把信封放进口袋里。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
Time enough to decide that afternoon what he was going to do .
时间 足够的 到 决定 那 下午 什么 他 曾是 去 到 做 .

那天下午他有足够的时间决定要做什么。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːk] [bentʃ] .
He escaped after lunch to what was becoming his refuge on a park bench .
他 逃脱 后 午餐 到 什么 曾是 成为 他的 避难所 在 一个 公园 长椅 .

午饭后，他逃到了公园长椅上，那里渐渐成了他的避难所。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] .
There he read the letter for the fourth time .
那里 他 读 这 信 为了 这 第四 时间 .

在那里，他第四次读了这封信。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [sæt] ['ruːmineit] .
For a long while he sat ruminating .
为了 一个 长的 尽管 他 卫星 反刍 .

他坐着沉思了很久。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pəʊst] ['ɒfɪs] — ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd]
About three o'clock he walked to the General Post Office — walking had
关于 三 点钟 他 步行 到 这 一般的 邮政 办公室 — 步行 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [hɑːd] [tuː; tə] [breɪk] — [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [huː] [naʊ] [hæd; həd]
become a habit hard to break — and hunted up the man who now had
变得 一个 习惯 难的 到 休息 — 和 猎杀 向上 这 男人 WHO 现在 有
[hɪz; ɪz] [əʊld] [ruːt] ,
his old route ,
他的 老的 路线 ,

大约三点钟，他步行前往总邮局——步行已经成了他难以改掉的习惯——并找到了接替他以前投递路线的那个人。

[ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [nemd] ['flænəgən] .
a youngster not more than 30 named Flanagan .
一个 青少年 不是 更多的 比 - 命名 弗拉纳根 .

一个名叫弗拉纳根的年轻人，年龄不超过30岁。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['letə(r)] [sæm] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['envələʊp] .
From the letter Sam extracted the return envelope .
从 这 信 山姆 提取 这 返回 信封 .

山姆从信中取出了回邮信封。

" [juː; jʊ] [biːn] [dɪ'lɪvərɪŋ] ['eni] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You been delivering any like this ? " he asked .
" 你 到过 运送 任何 喜欢 这 ? " 他 问 .

“你最近有送过类似的吗？”他问道。

['flænəgən] [piə] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Flanagan peered at it .
弗拉纳根 窥视 在 它 .

弗拉纳根仔细地看了看。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

" ['plenti] .
" Plenty .
" 很多 .

很多。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wʌrid] .
" He looked worried .
" 他 看起来 担心 .

他看起来很担心。

" [dʒiː] , ['wɪlsn] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" Gee , Wilson , I'm glad you came in .
" 吉 , 威尔逊 , 我是 高兴的 你 来了 在 .

“哎呀，威尔逊，很高兴你来了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðəʊz] [dɪ'lɪvərɪz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][get][ɪn] [dʌtʃ]
There's something funny about those deliveries , and I don't want to get in Dutch
有 某物 有趣的 关于 那些 送货 , 和 我 不 想 到 得到 在 荷兰语
. "
: "
. "

这些送货方式有点奇怪，我不想用荷兰语解释。

" ['fʌni] [haʊ] ? "
" Funny how ? "
" 有趣的 如何 ? "

“哪里好笑了？”

" [maɪ] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [ruːt] ,
" My very first day on the route ,
" 我的 非常 第一的 天 在 这 路线 ,

“我上岗的第一天，

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
I started up to the seventh floor of that building to deliver them — and
我 开始 向上 到 这 第七 地面 的 那 建筑 到 递送 他们 — 和
[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['sev(ə)nθ][flɔː(r)] .
there wasn't any seventh floor .
那里 不是 任何 第七 地面 .

我本想上那栋楼的七楼去送货，结果发现根本没有七楼。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['elɪveɪtə(r)][mæn] — "
So I asked the old elevator man — "
所以 我 问 这 老的 电梯 男人 — "

于是我问了那位老电梯工——”

" ['haui] ['mæləri] .
" Howie Mallory .
" 豪伊 马洛里 .

“豪伊·马洛里。”

[ai] [nəʊ] [hɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

[hiːz] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
He's been there for years . "
他是 到过 那里 为了 年 . "

他已经在那儿待了很多年了。

" [ai] [ges] [səʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊ] . [keɪ] . [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .
Anyway , he said it was O . K . just to give them to him .
反正 , 他 说 它 曾是 哦 . K . 只是 到 给 他们 到 他 .

总之，他说把东西给他就行了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , [baɪ][ðə; ði]
He showed me a paper , signed with the name of this outfit , by the
他 显示 我 一个 纸 , 签名 和 这 姓名 的 这 全套服装 , 经过 这
['sekrət(ə)ri][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — "
secretary or something — "
秘书 或者 某物 — "

他给我看了一张纸，上面有这家机构的名字，像是秘书之类的签的——”

" ['ɔːrvɪl] [keɪ] . - , " [sæm] [sed] .
" Orville K . Hesterson , " Sam said .
" 奥维尔 K . - , " 山姆 说 .

“奥维尔·K·赫斯特森，”萨姆说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [meɪl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd]
" That was it — saying that all mail for them was to be delivered
" 那 曾是 它 — 说 那 全部 邮件 为了 他们 曾是 到 是 发表
[tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .
to the elevator operator until further notice .
到 这 电梯 操作员 直到 更远 注意 .

“就是这样——他们收到的所有邮件都将交给电梯操作员，直到另行通知为止。”

[səʊ] [aɪv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm]['evə(r)] [sɪns] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] ['evri] [deɪ] .
So I've been giving it to him ever since — there's a big bunch every day .
所以 我已经 到过 给予 它 到 他 曾经 自从 — 有 一个 大的 束 每一个 天 .

所以从那时起我就一直给他吃——每天都有一大把。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [sæm] ?
Is something wrong , Sam ?
是 某物 错误的 , 山姆 ?

山姆，出什么事了吗?

[hæv; həv][ai] ['pʊld] [ə; eɪ]['bəʊnə(r)] ?
Have I pulled a boner ?
有 我 拉 一个 勃起 ?

我勃起了吗?

[ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
Am I going to be in trouble ? "
是 我 去 到 是 在 麻烦 ? "

我会惹上麻烦吗?

" [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
" No trouble .
" 不 麻烦 .

没问题。

[aɪm][dʒʌst] ['tʃekɪŋ] — ['lɪt(ə)l][dʒɒb] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [aɪm]

I'm	just	checking	—	little	job	they	asked	me	to	do	for	them	,	seeing	I'm
我是	只是	检查	—	小的	工作	他们	问	我	到	做	为了	他们	,	看到	我是

[rɪ'taɪəd] .

retired	.
退休	.

我只是来确认一下——他们让我帮他们做点小事，因为我已经退休了。

" [sæm][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪbnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [fɪb] [keɪm] [aʊt] .

"	Sam	was	surprised	at	the	glibness	with	which	that	fib	came	out	.
"	山姆	曾是	惊讶	在	这	油嘴滑舌	和	哪个	那	纤维	来了	出去	.

“萨姆对这个谎言脱口而出的流畅程度感到惊讶。”

['flænəgən] [lʊkt] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌrid] .

Flanagan	looked	still	more	worried	.
弗拉纳根	看起来	仍然	更多的	担心	.

弗拉纳根看起来更加担忧了。

" [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌriː'mɒd(ə)ld] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

"	He	said	their	office	was	being	remodeled	or	something	,
"	他	说	他们的	办公室	曾是	存在	改建	或者	某物	,

他说他们的办公室正在装修什么的，

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][meɪl] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ɪn] . "

so	he	was	looking	after	their	mail	till	they	could	move	in	.	"
所以	他	曾是	寻找	后	他们的	邮件	直到	他们	可以	移动	在	.	"

所以他就帮他们保管邮件，直到他们搬进去为止。

" [ʃʊə(r)] . [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] .

"	Sure	.	Don't	give	it	another	thought	.
"	当然	.	不	给	它	其他	想法	.

“当然。别再想这件事了。”

" [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Another	idea	occurred	to	him	;	he	lowered	his	voice	.
"	其他	主意	发生	到	他	;	他	降低	他的	嗓音	.

他又想到了一个主意；他压低了声音。

" [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['flænəgən] , [bʌt; bət] ['evri] [njuː][mæn][pn][ə; eɪ] [ruːt] ,

"	I	oughtn't	to	tell	you	this	,	Flanagan	,	but	every	new	man	on	a	route	,
"	我	不应该	到	告诉	你	这	,	弗拉纳根	,	但	每一个	新的	男人	在	一个	路线	,

“我不该告诉你这些，弗拉纳根，但是每个新来的送货员，

[ðeɪ] [kaɪnd][pv; əv] [tʃek] [ʌp][pn][hɪm][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wiːks] , [siː] [ɪf] [hiːz] ['hændlɪŋ] ['evriθɪŋ]

they	kind	of	check	up	on	him	the	first	few	weeks	,	see	if	he's	handling	everything
他们	种类	的	查看	向上	在	他	这	第一的	很少	周	,	看	如果	他是	处理	一切

他们会在头几个星期里经常去看望他，看看他是否一切顺利。

[əʊ] . [keɪ] .

O	.	K	.
哦	.	K	.

好的

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [faɪn] . "

I'll	tell	them	you're	doing	fine	.	"
患病的	告诉	他们	你是	正在做	美好的	.	"

我会告诉他们你一切都好。

" [heɪ] , [θæŋks] .

"	Hey	,	thanks	.
"	嘿	,	谢谢	.

“嘿，谢谢。”

[θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] . "
Thanks a lot . "
谢谢 一个 很多 . "

多谢。"

" [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" Don't say anything about this .
" 不 说 任何事物 关于 这 .

"别把这件事说出去。"

[ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] . "
It's supposed to be secret . "
它是 据称 到 是 秘密 . "

这应该是秘密。

" [əʊ] , [ai][woʊnt] .
" Oh , I won't .
" 哦 , 我 惯于 .

"哦，我不会。"

" [sæm] ['wɪlsn] [weɪvd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" Sam Wilson waved and walked out .
" 山姆 威尔逊 挥手 和 步行 出去 .

山姆·威尔逊挥了挥手，走了出去。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][steps][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He sat on the steps a while to think .
他 卫星 在 这 步骤 一个 尽管 到 思考 .

他坐在台阶上思考了一会儿。

[wɒz; wəz][əʊld] ['haui] ['mæləri] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][fɑːst][wʌn] ?
Was old Howie Mallory pulling a fast one ?
曾是 老的 豪伊 马洛里 拉 一个 快速地 一 ?

老霍维·马洛里是不是在耍花招?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['ɔːrvɪl] [keɪ] . - ?
Was he Orville K . Hesterson ?
曾是 他 奥维尔 K . - ?

他是奥维尔·K·赫斯特森吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][sʌm; səm] ['krʊkɪd] ['mʌni] ?
Had he cooked up a scheme to make himself some crooked money ?
有 他 煮熟 向上 一个 方案 到 制作 他自己 一些 歪 钱 ?

他是不是策划了什么不义之财来牟利?

[θriː] [θɪŋz] [ə'genst] [ðæt] .
Three things against that .
三 事物 反对 那 .

有三点不利于此。

[fɜːst] , [ðəʊz] ['nɪksi] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] :
First , those nixies the first day :
第一的 , 那些 水妖 这 第一的 天 :

首先，第一天那些水妖:

[waɪ] [ˌwʊdnt] ['mæləri] [hæv; həv][təʊld][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hiː; hi][təʊld]['flænəgən] ?
why wouldn't Mallory have told him the same thing he told Flanagan ?
为什么 不会 马洛里 有 讲述 他 这 相同的 事物 他 讲述 弗拉纳根 ?

为什么马洛里不把告诉弗拉纳根的同样的话告诉他呢?

[sæm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] ,
Sam would have believed him ,
山姆 会 有 相信 他 ,

山姆会相信他的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
if **he** **had** **said** **they** **were** **building** **an** **office** **on** **the** **roof** **and** **giving**
如果 他 有 说 他们 是 建筑 一个 办公室 在 这 屋顶 和 给予
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .
it **a** **number** **.**
它 一个 数字 .

如果他说的是他们在屋顶上建一个办公室，并给它取个编号。

['sekənd] , ['haui] [dʒʌst] ['wʌznt] [smɑːt] [ɪ'nʌf] .
Second **,** **Howie** **just** **wasn't** **smart** **enough** **.**
第二 , 豪伊 只是 不是 聪明的 足够的 .

其次，霍维的智商不够高。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['frʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [krʊk] .
Of **course** **he** **could** **be** **fronting** **for** **the** **real** **crook** **.**
的 课程 他 可以 是 正面 为了 这 真实的 骗子 .

当然，他有可能只是真凶的幌子。

[bʌt; bət][sæm][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][əʊld] ['haui] [hæd; həd]['ɔːlweɪz]
But **Sam** **had** **known** **him** **for** **years** **,** **and** **old** **Howie** **had** **always**
但 山姆 有 已知 他 为了 年 , 和 老的 豪伊 有 总是
[siːmd] ['daʊnraɪt] ['stjuːpɪdli] ['ɒnɪst] .
seemed **downright** **stupidly** **honest** **.**
似乎 彻头彻尾 愚蠢地 诚实的 .

但萨姆认识他很多年了，老霍伊一直给人的感觉是诚实得有点傻。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]['prəʊbəti] .
A **man** **doesn't** **suddenly** **turn** **into** **a** **criminal** **after** **a** **lifetime** **of** **probity** **.**
一个 男人 不 突然 转动 进入 一个 刑事 后 一个 寿命 的 廉洁 .

一个人不可能一辈子品行端正，突然就变成罪犯。

[θɜːd] , [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['frɔːdʒələnt] [skiːm] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['mæləri] ,
Third **,** **if** **this** **was** **some** **fraudulent** **scheme** **involving** **Mallory** **,**
第三 , 如果 这 曾是 一些 欺诈 方案 涉及 马洛里 ,

第三，如果这是一起涉及马洛里的欺诈阴谋，

['nəʊbədi][ðə; ði][əʊld][mæn] [njuː] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pəʊstmən] [huː] [juːst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][meɪl]
nobody **the** **old** **man** **knew** **—** **least** **of** **all** **the** **postman** **who** **used** **to** **deliver** **mail**
无人 这 老的 男人 知道 — 至少 的 全部 这 邮差 WHO 用过的 到 递送 邮件
[tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['bɪldɪŋ] — [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌkə(r)]
to **that** **very** **building** **—** **would** **ever** **have** **been** **allowed** **to** **appear** **on** **the** **sucker**
到 那 非常 建筑 — 会 曾经 有 到过 允许 到 出现 在 这 傻瓜
[lɪst] .
list **.**
列表 .

老人认识的任何人——尤其是曾经给那栋楼送信的邮递员——都不可能被允许出现在"冤大头"名单上。

[sæm] ['wɪlsn] [θɔːt] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
Sam **Wilson** **thought** **some** **more** **.**
山姆 威尔逊 想法 一些 更多的 .

山姆·威尔逊又思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['nɪərɪst] [peɪ] [fəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mɒli] .
Then **he** **hunted** **up** **the** **nearest** **pay** **phone** **and** **called** **Mollie** **.**
然后 他 猎杀 向上 这 最近的 支付 电话 和 称为 莫莉 .

然后他找到最近的公用电话，给莫莉打了电话。

" ['mɒli] ? [sæm] .
" **Mollie** **?** **Sam** **.**
" 莫莉 ? 山姆 .

"莫莉？萨姆。"

[lʊk] ,
Look ,
看 ,

看，

[ai][dʒʌst][met][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — " [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
I just met an old friend of mine — " he picked a name from a
我 只是 遇见 一个 老的 朋友 的 矿 — " 他 挑选 一个 姓名 从 一个
['bɪlbɔːd] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊn] [buːð] — " [bɪl] ['siːˌgræm] ,
billboard visible from the phone booth — " Bill Seagram ,
广告牌 可见的 从 这 电话 展位 — " 账单 西格拉姆 ,

我刚刚遇到了一位老朋友——"他从电话亭外可以看到的广告牌上随便挑了一个名字——"比尔·西格拉姆，

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm] — [əʊ] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] ; [juːv] [dʒʌst] [fə'gɒtn] .
you remember him — oh , sure you do ; you've just forgotten .
你 记住 他 — 哦 , 当然 你 做 ; 你已经 只是 被遗忘的 .

你还记得他——哦，当然记得；你只是忘记了。

['eniweɪ] , [hiːz] [dʒʌst][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['dɪnə(r)]
Anyway , he's just here for the day and we're going to have dinner
反正 , 他是 只是 这里 为了 这 天 和 是 去 到 有 晚餐
[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .
and see a show .
和 看 一个 展示 .

总之，他今天只来一天，我们要一起吃晚饭，然后去看场演出。

[dəʊnt][weɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Don't wait up for me .
不 等待 向上 为了 我 .

别等我了。

[ai] [mait] [biː; bi] ['prɪti] [leɪt] . . . .
I might be pretty late . . . .
我 可能 是 漂亮的 晚的 . . . .

我可能要迟到了.....

[nəʊ] , [aɪm][nɒt][fəʊndoing][frɒm; frəm] ['mʌlɪgənz] . . . .
No , I'm not phoning from Mulligan's . . . .
不 , 我是 不是 打电话 从 穆里根的 . . . .

不，我不是从穆里根餐厅打来的电话.....

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['mɒli] ; [duː; də][ai]['evə(r)][drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ? . . .
Now you know me , Mollie ; do I ever drink too much ? . . .
现在 你 知道 我 , 莫莉 ; 做 我 曾经 喝 也 很多 ? . . .

莫莉，你现在了解我了；我有没有喝过太多酒的时候?

[jeə] , [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [ɔːt] [təv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
Yeah , sure , he ought to've asked you too , but he didn't .
是的 , 当然 , 他 应该 有 问 你 也 , 但 他 没有 .

是啊，他当然也应该问问你，但他没有。

[əʊ] . [keɪ] . , [hiːz] [ˌɪmpə'laɪt] .
O . K . , he's impolite .
哦 . K . , 他是 不礼貌 .

好吧，他很没礼貌。

[ɔː] , ['mɒli] , [doʊnt][biː; bi][laɪk] [ðæt] —
Aw , Mollie , don't be like that —
啊 , 莫莉 , 不 是 喜欢 那 —

哎呀，莫莉，别这样嘛——

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ɒn][hɪm] .

"	She	hung	up	on	him	.
"	她	悬挂	向上	在	他	.

她挂断了他的电话。

[sæm] ['wɪlsn] [stʊd] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

Sam	Wilson	stood	concealed	in	a	doorway	from	which	he	could	see	the
山姆	威尔逊	站立	暗	在	一个	门口	从	哪个	他	可以	看	这

[kræmpt] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] .

cramped	lobby	of	the	Ochterlonie	Building	.
狭窄	大厅	的	这	-	建筑	.

山姆·威尔逊躲在门口，从那里可以看到奥克特洛尼大厦狭窄的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	ten	minutes	before	somebody	entered	it	and	rang	for	the
它	曾是	十	分钟	前	某人	进入	它	和	响铃	为了	这

['elɪveɪtə(r)] .

elevator	.
电梯	.

过了十分钟才有人进来按电梯铃。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['haui] ['mæləri] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] ,

The	minute	Howie	Mallory	started	up	with	his	passenger	,
这	分钟	豪伊	马洛里	开始	向上	和	他的	乘客	,

霍维·马洛里刚一启动车子，车里就坐着他的乘客。

[sæm] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .

Sam	darted	into	the	building	and	started	climbing	the	stairs	.
山姆	飞镖	进入	这	建筑	和	开始	攀登	这	楼梯	.

山姆冲进大楼，开始爬楼梯。

[hiː; hi] [hɜːd] ['mæləri] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['wʌznt] ['vɪzəb(ə)l]

He	heard	Mallory	passing	him	,	going	down	again	,	but	the	elevator	wasn't	visible
他	听到	马洛里	通过	他	,	去	向下	再次	,	但	这	电梯	不是	可见的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəweɪ] .

from	the	stairway	.
从	这	楼梯	.

他听到马洛里从他身边经过，又往下走了，但从楼梯上看不到电梯。

[ɒn][ðə; ði][sɪksθ][flɔː(r)] ,

On	the	sixth	floor	,
在	这	第六	地面	,

在六楼，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːveɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd]

after	a	quick	survey	to	see	that	the	hall	was	clear	and	the	doors	closed
后	一个	快的	民意调查	到	看	那	这	大厅	曾是	清除	和	这	门	关闭

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] ,

that	he	had	to	pass	,
那	他	有	到	经过	,

在快速环顾四周，确认大厅无人且他必须经过的门都已关闭后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪən] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['træpdɔː(r)] .

he	found	the	iron	steps	to	the	trapdoor	.
他	成立	这	铁	步骤	到	这	活板门	.

他找到了通往活板门的铁台阶。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	roof	was	just	as	empty	as	the	other	time	he	had	visited	it	.
这	屋顶	曾是	只是	作为	空的	作为	这	其他	时间	他	有	到访	它	.

屋顶和他上次来的时候一样空荡荡的。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

No	,	it	wasn't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

In	a	corner	by	the	parapet	,	weighted	with	a	brick	to	keep	it	from
在	一个	角落	经过	这	栏杆	,	加权	和	一个	砖	到	保持	它	从

['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

blowing	away	,
吹	离开	,

在女儿墙的角落里，用砖头压住以防止被风吹走。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)][bæg] .

was	a	large	paper	bag	.
曾是	一个	大的	纸	包	.

那是一个大纸袋。

[sæm] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] .

Sam	picked	up	the	brick	and	looked	inside	.
山姆	挑选	向上	这	砖	和	看起来	里面	.

山姆捡起砖头，往里看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] [ðəʊz] [bluː] - ['prɪntɪd] [rɪ'tɜːn] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

It	was	stuffed	with	those	blue	-	printed	return	envelopes	.
它	曾是	填充	和	那些	蓝色的	-	打印	返回	信封	.

里面塞满了那种印着蓝色图案的回邮信封。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	looked	carefully	about	him	.
他	看起来	小心	关于	他	.

他仔细地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['bɪldɪŋ] .

There	were	buildings	all	around	,	towering	over	the	little	old	Ochterlonie	-	Building	.
那里	是	建筑物	全部	大约	,	参天	超过	这	小的	老的	-		建筑	.

周围都是高楼大厦，高耸入云，俯瞰着小小的老奥克特洛尼大楼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn]

There	were	plenty	of	windows	from	which	a	curious	eye	could	discern
那里	是	很多	的	视窗	从	哪个	一个	好奇的	眼睛	可以	辨别

['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ruːf] .

anything	happening	on	that	roof	.
任何事物	发生	在	那	屋顶	.

从窗户望出去，好奇的人可以轻易地看到屋顶上发生的任何事情。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] ['enibɒdi] [ɪn] [ðəʊz] ['bɪldɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] [ɔː(r)] ['kliːnɪŋ]

But	at	night	anybody	in	those	buildings	would	be	either	working	late	or	cleaning
但	在	夜晚	任何人	在	那些	建筑物	会	是	任何一个	在职的	晚的	或者	打扫

['ɑː.fɪsɪz] ,

offices	,
办公室	,

但到了晚上，那些楼里的人要么在加班，要么在打扫办公室。

[wɪð] [nəʊ]['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ;

with	no	reason	whatever	to	go	to	a	window	;
和	不	原因	任何	到	去	到	一个	窗户	;

没有任何理由走到窗边；

[ænd; ənd][sæm][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	Sam	was	sure	nothing	was	going	to	happen	till	after	dark	.
和	山姆	曾是	当然	没有什么	曾是	去	到	发生	直到	后	黑暗的	.

山姆确信天黑之前什么事都不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

It	was	a	warm	day	and	he	had	been	carrying	his	coat	.
它	曾是	一个	温暖的	天	和	他	有	到过	携带	他的	外套	.

那天天气很暖和，他一直带着外套。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][bæg][ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

He	folded	it	and	put	it	down	near	the	paper	bag	and	sat	on	it	with	his	back	against	the	parapet	.
他	折叠	它	和	放	它	向下	靠近	这	纸	包	和	卫星	在	它	和	他的	后退	反对	这	栏杆	.

他把纸袋折好，放在纸袋旁边，然后背靠着栏杆坐在上面。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][mɔː(r)] ['fɔːsaɪt] ;

He	cursed	himself	for	not	having	had	more	foresight	;
他	被诅咒的	他自己	为了	不是	拥有	有	更多的	远见	;

他懊恼自己当初没有更有远见；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

he	should	have	brought	something	to	eat	and	something	to	read	.
他	应该	有	带来	某物	到	吃	和	某物	到	读	.

他应该带点吃的和书来读。

[wel] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] [ɔːl] [ðəʊz] [steəz] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] .

Well	,	he	wasn't	going	to	climb	down	all	those	stairs	and	up	again	.
出色地	,	他	不是	去	到	爬	向下	全部	那些	楼梯	和	向上	再次	.

他不可能再爬下那么多楼梯再爬上来。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['weɪtɪŋ] .

He	lighted	his	pipe	and	began	waiting	.
他	照明	他的	管道	和	开始	等待	.

他点燃烟斗，开始等待。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuz] [ɒf] ,

He	must	have	dozed	off	,
他	必须	有	打盹	离开	,

他一定是打瞌睡了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .

for	he	came	to	himself	with	a	start	and	found	it	was	almost	dark	.
为了	他	来了	到	他自己	和	一个	开始	和	成立	它	曾是	几乎	黑暗的	.

他猛然回过神来，发现天色已近黄昏。

[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][bæg][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

The	paper	bag	was	still	there	.
这	纸	包	曾是	仍然	那里	.

纸袋还在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] ; [naʊ] [id] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ['steɪɪŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

It	was	just	as	well	he	had	slept	;	now	he'd	have	no	trouble	staying	awake	and	watching	.
它	曾是	只是	作为	出色地	他	有	睡着了	;	现在	他会	有	不	麻烦	入住	醒	和	观看	.

幸好他睡了一觉；现在他肯定能保持清醒，好好观看。

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi][ðeə(r)][ɔːl] [naɪt] — [ɪn][fækt] , [id] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ,

He	might	very	well	be	there	all	night	—	in	fact	,	he'd	have	to	be	,
他	可能	非常	出色地	是	那里	全部	夜晚	—	在	事实	,	他会	有	到	是	,

他很可能整晚都待在那里——事实上，他必须待在那里。

['weðə(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ɔ:(r)][nɒt] .

whether	anything	happened	or	not	.
无论	任何事物	发生	或者	不是	.

无论是否发生了什么事。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] [lɒkt] [baɪ] [naʊ] .

The	front	door	would	be	locked	by	now	.
这	正面	门	会	是	已锁定	经过	现在	.

现在前门应该已经锁上了。

['mɒli] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['æləbaɪ] ['redi] .

Mollie	would	have	a	fit	,	but	he	had	his	alibi	ready	.
莫莉	会	有	一个	合身	,	但	他	有	他的	不在场证明	准备好	.

莫莉会大发雷霆，但他已经准备好了不在场证明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [left] .

There	was	only	one	explanation	left	.
那里	曾是	仅有的	一	解释	左边	.

只剩下一个解释了。

[nɒt] [taɪm] ['træv(ə)l] .

Not	time	travel	.
不是	时间	旅行	.

不是穿越时空。

[nɒt] [ɔ:l'tɜ:nət] ['ju:nivə:s] .

Not	alternate	universes	.
不是	备用	宇宙	.

不是平行宇宙。

[nɒt] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kɒnfɪdəns] [geɪm] .

Not	an	ordinary	confidence	game	.
不是	一个	普通的	信心	游戏	.

这不是一场普通的骗局。

[nɒt] — [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] — [ə; eɪ][həʊks] .

Not	—	decidedly	not	—	a	hoax	.
不是	—	绝对地	不是	—	一个	骗局	.

绝对不是骗局。

[ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ðen] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [id] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tu:; tə]

If	he	was	wrong	,	then	tomorrow	morning	he'd	take	the	whole	business	to
如果	他	曾是	错误的	,	然后	明天	早晨	他会	拿	这	所有的	商业	到

['mɪstə(r)] . [grəʊs] .

Mr	.	Gross	.
先生	.	总的	.

如果他错了，那么明天早上他就会把整件事告诉格罗斯先生。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [hi:; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [rɒŋ] .

But	he	had	a	hunch	he	wasn't	going	to	be	wrong	.
但	他	有	一个	直觉	他	不是	去	到	是	错误的	.

但他有一种预感，他的预感不会错。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - : - [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] .

It	was	12	:	15	by	his	wristwatch	when	he	saw	it	coming	.
它	曾是	-	:	-	经过	他的	手表	什么时候	他	锯	它	未来	.

他看手表时是12点15分，这时他看到了它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [laɪts] ;

It	had	no	lights	;
它	有	不	灯	;

它没有灯；

['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)]

nobody	**could**	**have**	**spotted**	**it**	**as**	**it**	**appeared**	**suddenly**	**out**	**of**	**nowhere**
无人	可以	有	斑	它	作为	它	出现	突然	出去	的	无处

[ænd; ənd] [klaɪmd] [streɪt] [daʊn] .

and	**climbed**	**straight**	**down**	**.**
和	攀登	直的	向下	.

它突然凭空出现，径直往下爬，所以没有人能发现它。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][djuː] .

It	**landed**	**lightly**	**as**	**a**	**drop**	**of**	**dew**	**.**
它	登陆	轻轻	作为	一个	降低	的	露	.

它像一滴露珠一样轻轻落下。

[ðə; ði] [pɔːt] ['əʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] , [speə(r)][mæn] , ['veri] ['niːtli] [drest] ,

The	**port**	**opened**	**and**	**a**	**small**	**,**	**spare**	**man**	**,**	**very**	**neatly**	**dressed**	**,**
这	港口	打开	和	一个	小的	,	空闲的	男人	,	非常	整齐地	穿着	,

港口大门敞开，一个身材矮小精瘦、衣着整洁的男人走了进来。

[æz; əz][sæm][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [stept] [aʊt] .

as	**Sam**	**could**	**see**	**with**	**eyes**	**accustomed**	**to**	**the**	**darkness**	**,**	**stepped**	**out**	**.**
作为	山姆	可以	看	和	眼睛	习惯	到	这	黑暗	,	步	出去	.

山姆用他那双习惯了黑暗的眼睛看到了，然后走了出来。

['ɔːrvɪl] [keɪ] . - [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

Orville	**K**	**.**	**Hesterson**	**in**	**person**	**.**
奥维尔	K	.	-	在	人	.

奥维尔·K·赫斯特森本人。

[hiː; hi] ['tiptəu] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg] .

He	**tiptoed**	**quickly**	**to**	**the**	**paper**	**bag**	**.**
他	踮着脚尖	迅速地	到	这	纸	包	.

他踮着脚尖，快步走到纸袋旁。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [sæm][ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] .

Then	**he**	**saw**	**Sam**	**and**	**stopped**	**short**	**.**
然后	他	锯	山姆	和	停止	短的	.

然后他看到了萨姆，猛地停住了脚步。

[sæm] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ] [rɪst] .

Sam	**reached**	**out**	**and**	**grabbed**	**a**	**wrist**	**.**
山姆	达到	出去	和	抓住	一个	手腕	.

山姆伸手抓住了一只手腕。

[ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk] [fleʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

It	**felt**	**like**	**flesh**	**,**	**but**	**he**	**couldn't**	**be**	**sure**	**.**
它	毛毡	喜欢	肉	,	但	他	不能	是	当然	.

感觉像是血肉之躯，但他不能确定。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

" [ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['wɪspə(r)] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [skeəd] ['kærəktə(r)][ɪn][ə; eɪ][səʊp]
" the newcomer said in a strained whisper , just like a scared character in a soap
" 这 新人 说 在 一个 紧张 耳语 , 只是 喜欢 一个 害怕的 特点 在 一个 肥皂
['ɒprə] .
opera .
歌剧 .

"新来的人用一种紧张的低语说道，就像肥皂剧中一个受惊的角色一样。"

[səʊ][hi:; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] .
So he spoke English .
所以 他 辐 英语 .

所以他会说英语。

[gʊd] : [sæm]['dɪd(ə)nt] [spi:k] ['eniθɪŋ] [els] .
Good : Sam didn't speak anything else .
好的 : 山姆 没有 说话 任何事物 别的 .

很好：萨姆没有再说什么。

" [aɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pəʊst] ['ɒfɪs] , " [sæm] [rɪ'plaɪd] ['swɑ:vli] .
" I'm from the United States Post Office , " Sam replied suavely .
" 我是 从 这 团结的 各州 邮政 办公室 , " 山姆 回复 温文尔雅 .

"我来自美国邮政局，"萨姆温文尔雅地回答道。

[wel] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ['hædnt][hi:; hi] ?
Well , he had been , long enough , hadn't he ?
出色地 , 他 有 到过 , 长的 足够的 , 之前没有 他 ?

嗯，他待在那里的时间已经够长了，不是吗?

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

[wel] , [naʊ] [lʊk] , [maɪ] [frend] — "
Well , now look , my friend — "
出色地 , 现在 看 , 我的 朋友 — "

好了，现在听着，我的朋友——"

" [ju:; jʊ] [lʊk] .
" You look .
" 你 看 .

你看起来。

[tɔ:k] .
Talk .
讲话 .

讲话。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][tu:; tə][pʊt][jɔ:(r); jə(r)][meɪl][ʌp][hɪə(r)]
How much are you paying the elevator operator to put your mail up here
如何 很多 是 你 付费 这 电梯 操作员 到 放 你的 邮件 向上 这里
['evri] [deɪ] ? "
every day ? "
每一个 天 ? "

你每天付给电梯操作员多少钱让他帮你把邮件送到这里?

" [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn]['dɒlə(r)] [bɪls] , [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wi:k] , [left] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bæg] ,
" Five dollars a day , in dollar bills , six days a week , left in the empty bag ,
" 五 美元 一个 天 , 在 美元 账单 , 六 天 一个 星期 , 左边 在 这 空的 包 ,

"每天五美元，一美元钞票，每周六天，都放在空袋子里，

" ['ɑ:nsə(r)d] - — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] - — ['sʌlənli] .
" answered Hesterson — it must be Hesterson — sullenly .
" 回答 - — 它 必须 是 - — 闷闷不乐地 .

"赫斯特森——一定是赫斯特森——闷闷不乐地回答道。"

" [ðæts] [nəʊ][kraɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" That's no crime , is it ?
" 那就是 不 犯罪 , 是 它 ?

"那不算犯罪吧？"

[kɔ:l] [ðɪs] [maɪ] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][kɔ:l] [ðæt] [maɪ][rent] .
Call this my office , and call that my rent .
称呼 这 我的 办公室 , 和 称呼 那 我的 租 .

这可以叫我的办公室，那可以叫我的房租。

[ɔ:l][aɪ] [ni:d] [æn; ən] ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [tu:; tə][get][maɪ] ['lɛtəz] . "
All I need an office for is to have somewhere to get my letters . "
全部 我 需要 一个 办公室 为了 是 到 有 某处 到 得到 我的 信件 . "

我需要办公室只是为了有个地方收信而已。

" ['lɛtəz] [wɪð] ['mʌni] [ɪn][ðem; ðəm] . "
" Letters with money in them . "
" 信件 和 钱 在 他们 . "

"信里有钱。"

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [fʌndz] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊstɪdʒ] , [doʊnt][wi:; wi] ? "
" We have to have funds for postage , don't we ? "
" 我们 有 到 有 资金 为了 邮资 , 不 我们 ? "

我们需要有邮资，对吧?

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pəʊstɪdʒ][ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['meɪlɪŋ] [lɪst] ,
" What about the postage on the first mailing list ,
" 什么 关于 这 邮资 在 这 第一的 邮寄 列表 ,

"第一份邮件列表的邮资怎么办？"

[bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][gɒt] ['eni] [d'ɒləz] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][stæmps] ?
before you got any dollars to pay for stamps ?
前 你 得到 任何 美元 到 支付 为了 邮票 ?

在你攒够钱买邮票之前?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtə(r)] ,
" If it had been a little lighter ,
" 如果 它 有 到过 一个 小的 打火机 ,

"如果它再轻一点的话，

[sæm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃʊrər] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:m] [ðæt] [krɒst] - [feɪs] .
Sam would have been surer of the alarm that crossed Hesterson's face .
山姆 会 有 到过 确定 的 这 警报 那 交叉 - 脸 .

山姆肯定能更准确地看出赫斯特森脸上闪过的惊恐神色。

" [aɪ] — [wel] , [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə]['fæbrɪkeɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrənsi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
" I — well , we had to fabricate some of your currency for that .
" 我 — 出色地 , 我们 有 到 制造 一些 的 你的 货币 为了 那 .

"我——嗯，为此我们不得不伪造一些你们的货币。"

[wi:; wi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [wi:; wi][eɪm][tu:; tə][ə'beɪ] [ɔ:l]['ləʊk(ə)l] [ru:lz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
We regretted it — we aim to obey all local rules and regulations .
我们 后悔 它 — 我们 目的 到 服从 全部 当地的 规则 和 法规 .

我们对此感到遗憾——我们力求遵守所有当地规章制度。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
As soon as we have enough coming in ,
作为 很快 作为 我们 有 足够的 未来 在 ,

一旦我们有足够的收入，

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈpəʊstmɑːstə(r)] [æz; əz] [əˈnɒnɪməs]

we	intend	to	send	the	amount	to	the	New	York	postmaster	as	anonymous
我们	打算	到	发送	这	数量	到	这	新的	约克	邮政局长	作为	匿名的

['kɒnʃəns] ['mʌni] . "

conscience	money	.	"
良心	钱	.	"

我们打算将这笔钱以匿名良心捐款的形式寄给纽约邮政局长。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] $1 , - [praɪz] ?

"	How	about	the	$1	,	000	prize	?
"	如何	关于	这	$1	,	-	奖	?

“那1000美元的奖金怎么样？”

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['dɒlə(r)] [bʊk] ['kredɪts] ? "

And	those	dollar	book	credits	?	"
和	那些	美元	书	学分	?	"

那些美元购书抵用券呢?

" [əʊ] , [ðæt] .

"	Oh	,	that	.
"	哦	,	那	.

“哦，那个啊。”

[wel] , [wiː; wi] [seɪ] - [wen] ['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːm] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] , - [doʊnt] [wiː; wi] ?

Well	,	we	say	'	when	our	publishing	firm	has	been	established	,	'	don't	we	?
出色地	,	我们	说	-	什么时候	我们的	出版	公司	有	到过	已确立的	,	-	不	我们	?

我们通常会说“等我们的出版社成立之后”，对吧?

[ðæt] ['pʌblɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['gɪmɪk] .

That	publishing	thing	is	just	a	gimmick	.
那	出版	事物	是	只是	一个	手法	.

出版这玩意儿不过是个噱头。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] $1 , - , [wiː; wi] [gɪv] [nəʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wen] [ðə; ði] [pəʊl] [wɪl] [end] .

As	for	the	$1	,	000	,	we	give	no	intimation	of	when	the	poll	will	end	.
作为	为了	这	$1	,	-	,	我们	给	不	暗示	的	什么时候	这	轮询	将要	结尾	.

至于那1000美元的奖金，我们不会透露投票何时结束。

" [sæm] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [ɒn] [ðə; ði] [rɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rɪgl] .

"	Sam	tightened	his	grasp	on	the	wrist	,	which	was	beginning	to	wriggle	.
"	山姆	收紧	他的	抓牢	在	这	手腕	,	哪个	曾是	开始	到	扭动	.

山姆紧紧抓住那只开始扭动的手腕。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[əʊ] . [keɪ] . , [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['setʌp] .

O	.	K	.	,	explain	the	whole	setup	.
哦	.	K	.	,	解释	这	所有的	设置	.

好的，请解释一下整个设置。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

It	sounds	crazy	to	me	.	"
它	声音	疯狂的	到	我	.	"

我觉得这太疯狂了。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [mɔː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [tuː; tə] [sæmz] [sə'praɪz] .

"	I	couldn't	agree	with	you	more	,	"	said	Mr	.	Hesterson	,	to	Sam's	surprise	.
"	我	不能	同意	和	你	更多的	,	"	说	先生	.	-	,	到	山姆的	惊喜	.

“我完全同意你的看法，”赫斯特森先生说道，这让萨姆感到惊讶。

" [ðæts] [ɪgˈzæktli] [wɒt] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɪdiəm] , [ai][təʊld] — " [sæm] [ˈkʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] [neɪm] ;

"	That's	exactly	what	,	in	our	own	idiom	,	I	told	—	"	Sam	couldn't	get	the	name	;
"	那就是	确切地	什么	,	在	我们的	自己的	成语	,	我	讲述	—	"	山姆	不能	得到	这	姓名	;

“用我们自己的话说，我就是这么说的——”萨姆没能说出那个名字；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [grʌnt] .

it	sounded	like	a	grunt	.
它	听起来	喜欢	一个	咕哝	.

听起来像一声咕哝。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] [bɒs] [ænd; ənd] [aɪm] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [skaʊt] [θɜːd] [klɑːs] .

"	But	he's	the	boss	and	I'm	only	a	scout	third	class	.
"	但	他是	这	老板	和	我是	仅有的	一个	侦察	第三	班级	.

“但他才是老大，而我只是个三等童子军。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˈpleɪntɪv] .

"	His	voice	grew	plaintive	.
"	他的	嗓音	生长	哀怨	.

他的声音变得哀怨起来。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [æn; ən] [ɔːˈdiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [wiːk] ,

"	You	can't	imagine	what	an	ordeal	it	is	,	almost	every	week	,
"	你	不能	想象	什么	一个	考验	它	是	,	几乎	每一个	星期	,

“你无法想象这是多么痛苦的经历，几乎每周都是如此。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [haɪd] [ðə; ði] [ˈflaɪə(r)] ,

to	have	to	land	in	a	secluded	place	where	I	can	hide	the	flyer	,
到	有	到	土地	在	一个	僻	地方	在哪里	我	能	隐藏	这	传单	,

我必须降落在一个偏僻的地方，以便藏好传单。

[meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

make	my	way	to	New	York	,
制作	我的	方式	到	新的	约克	,

前往纽约，

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [stæmps] [ænd; ənd] [meɪl] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt]

and	buy	a	bunch	of	stamps	and	mail	a	batch	of	letters	in	broad	daylight
和	买	一个	束	的	邮票	和	邮件	一个	批	的	信件	在	广阔	日光

.

:

.

然后买一大堆邮票，大白天寄出一批信件。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈsɪmjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪpɪŋ] [wel] [ɪˈnʌf] ,

We	can	simulate	your	paper	and	printing	and	typing	well	enough	,
我们	能	模拟	你的	纸	和	印刷	和	打字	出色地	足够的	,

我们可以很好地模拟纸张、打印和打字过程。

[bʌt; bət] " — [ðæt] [grʌnt] [əˈgen] — " [in'sist] [wiː; wi] [juːz] [ˈdʒenjuɪn] [stæmps] .

but	"	—	that	grunt	again	—	"	insists	we	use	genuine	stamps	.
但	"	—	那	咕哝	再次	—	"	坚持	我们	使用	真的	邮票	.

但是”——他又哼了一声——“他坚持要我们使用真正的邮票。”

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈpɒsəbli]

I	told	you	we	try	to	follow	all	your	laws	,	as	far	as	we	possibly
我	讲述	你	我们	尝试	到	跟随	全部	你的	法律	,	作为	远的	作为	我们	可能

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我告诉过你，我们会尽一切可能遵守你们的所有法律。

[ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [əb'sɜ:d] [ʃeɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

It's	very	difficult	for	me	to	keep	this	absurd	shape	for	long	at	a	time	;
它是	非常	难的	为了	我	到	保持	这	荒诞	形状	为了	长的	在	一个	时间	;

我很难长时间保持这种荒谬的姿势；

[aɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [trɪp] .

I'm	exhausted	after	every	trip	.
我是	筋疲力尽的	后	每一个	旅行	.

每次旅行后我都筋疲力尽。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ,

I	can	assure	you	,
我	能	保证	你	,

我可以向你保证，

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [naɪt] [ɪk'skɜ:rʒən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] - [ʃɪp] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)]

these	little	night	excursions	from	the	mother	-	ship	to	pick	up	the	letters	are
这些	小的	夜晚	短途旅行	从	这	母亲	-	船	到	挑选	向上	这	信件	是

[ðə; ðɪ] ['veri] [li:st] [ɒv; əv][maɪ] ['bə:dən] ！ "

the	very	least	of	my	burdens	!	"
这	非常	至少	的	我的	负担	！	"

这些从母舰出发夜间去取信的小小行程，简直是我最轻的负担！

" [wɒt] [ɪn][taɪm] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] [θɪŋk] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][geɪn][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skru:i] [kʌm] -

"	What	in	time	does	your	boss	think	he's	going	to	gain	by	such	a	screwy	come	-
"	什么	在	时间	做	你的	老板	思考	他是	去	到	获得	经过	这样的	一个	古怪	来	-

[ɒn] ? "

on	?	"
在	?	"

“你老板觉得他用这种愚蠢的手段能得到什么好处？”

" - [ɪn] [taɪm] - ?

"	'	In	time	'	?
"	-	在	时间	-	?

“'及时'?

[əʊ] , [dʒʌst][æn; ən][ˌɪdiə'mætɪk] [freɪz] .

Oh	,	just	an	idiomatic	phrase	.
哦	,	只是	一个	习语	短语	.

哦，只是一个习语而已。

[laɪk] ['aʊə(r)] ['kɔ:lɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [taɪm] - [bɪ'twi:n] - [taɪm] , [taɪm][ɒv; əv] [kɔ:s] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst]

Like	our	calling	our	organization	Time	-	Between	-	Time	,	time	of	course	being	just
喜欢	我们的	呼叫	我们的	组织	时间	-	之间	-	时间	,	时间	的	课程	存在	只是

[ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] .

a	dimension	of	space	.
一个	方面	的	空间	.

就像我们将我们的组织命名为“时间之间”一样，时间当然只是空间的一个维度。

[ai] ['lɜ:nɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] ['məʊstli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bi:] . [bi:] . [si:] . [ænd; ənd][ai][doʊnt]['ɔ:lweɪz]

I	learned	your	tongue	mostly	from	the	B	.	B	.	C	.	and	I	don't	always
我	学习	你的	舌头	大多	从	这	B	.	B	.	C	.	和	我	不	总是

[ˌʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] [spi:tʃ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

understand	your	speech	in	New	York	.
理解	你的	演讲	在	新的	约克	.

我主要通过BBC学习你们的语言，但我在纽约也并非总能听懂你们的讲话。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['plænɪt][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [bɔsiz] [waɪ] [ðeɪ] [kən'kɒkt][ðeə(r)]
My **dear** **sir** **,** **do** **you** **here** **on** **this** **planet** **ask** **your** **bosses** **why** **they** **concoct** **their**
我的 亲爱的 先生 , 做 你 这里 在 这 行星 问 你的 老板 为什么 他们 编造 他们的
[plænz] ?
plans **?**
计划 ?

亲爱的先生，您身处这个星球，会问您的老板们为什么要制定他们的计划吗?

[maɪn][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [prə'faʊnd] [maɪnd] ; [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɒs] .
Mine **has** **a** **very** **profound** **mind** **;** **that's** **why** **he** **is** **the** **boss** **.**
矿 有 一个 非常 深刻的 头脑 ; 那就是 为什么 他 是 这 老板 .

我的老板思维非常深刻，所以他才是老大。

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
All **I** **know** **is** **that** **he** **persuaded** **the** **Council** **to** **try** **it** **out** **.**
全部 我 知道 是 那 他 被说服 这 理事会 到 尝试 它 出去 .

我只知道他劝说委员会尝试一下。

[ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] - [ʌp]['prəʊses] — ['ɪz(ə)nt][ðæt] [wɒt] [juː; jʊ]['piːp(ə)l][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː]
A **softening** **-** **up** **process** **—** **isn't** **that** **what** **you** **people** **call** **it** **when** **you** **use** **it**
一个 软化 - 向上 过程 — 不是 那 什么 你 人们 称呼 它 什么时候 你 使用 它
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [wˈɔːz] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ? "
in **your** **silly** **wars** **with** **one** **another** **?** **"**
在 你的 愚蠢的 战争 和 一 其他 ? "

"缓和局势的过程——你们这些人用它来打那些愚蠢的仗，不就是这么叫的吗？"

" ['sɒf(ə)nɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" **Softening** **for** **what** **?**
" 软化 为了 什么 ?

"为了什么而软化？"

" [bʌt; bət][sæm] ['wɪlsn] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ɔːl'redi] .
" **But** **Sam** **Wilson** **knew** **the** **answer** **already** **.**
" 但 山姆 威尔逊 知道 这 回答 已经 .

但萨姆·威尔逊早就知道答案了。

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['ɔːrvɪl] [keɪ] . - ,
" **Why** **,** **for** **the** **invasion** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **Orville** **K** **.** **Hesterson** **,**
" 为什么 , 为了 这 入侵 , 的 课程 , " 说 奥维尔 K . - ,

"当然是为了入侵，"奥维尔·K·赫斯特森说道。

[huːz] [əʊn] [neɪm] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [grʌnt] .
whose **own** **name** **was** **probably** **a** **grunt** **.**
谁 自己的 姓名 曾是 大概 一个 咕哝 .

他自己的名字可能就是个咕哝声。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)][ðæt] , [wɪð] [pleɪnətwaɪd] [ˌdevə'steɪʃn] ['laɪkli] [ænd; ənd]
" **Surely** **you** **must** **be** **aware** **that** **,** **with** **planetwide** **devastation** **likely** **and**
" 一定 你 必须 是 意识到的 那 , 和 全球 毁灭 可能 和
['iːv(ə)n] ['ɪmɪnənt] ,
even **imminent** **,**
甚至 迫在眉睫 ,

"你肯定知道，全球范围内的毁灭性灾难很可能发生，甚至迫在眉睫，

['evri] [wɜːld] [huːz] [ɪn'hæbətənt] [kæn; kən][lɪv; laɪv]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ʌndə(r)] [ɪk'striːm] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪz]
every **world** **whose** **inhabitants** **can** **live** **comfortably** **under** **extreme** **radiation** **is**
每一个 世界 谁 居民 能 居住 舒适地 在下面 极端 辐射 是
['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːz] — [ɜːθ] ,
looking **to** **yours** **—** **Earth** **,**
寻找 到 你的 — 地球 ,

所有能够在极端辐射下舒适生活的星球都在关注着你们的星球——地球。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['eəriə][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ?

as	you	call	it	—	as	a	possible	area	for	colonization	?
作为	你	称呼	它	—	作为	一个	可能的	区域	为了	殖民化	?

如你所说——作为可能的殖民区域?

[səʊ] ['meni] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['terəbli] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] — [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

So	many	planets	are	so	terribly	overcrowded	—	there's	always	a	rush	for	a
所以	许多	行星	是	所以	可怕	过度拥挤	—	有	总是	一个	匆忙	为了	一个

[njuː] ['frʌntɪə(r)] .

new	frontier	.
新的	边境	.

许多星球都人口过剩——因此人们总是争相开拓新的疆域。

[wɪv] [mɪst] [aʊt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ; [ðɪs] [taɪm] [wɪr] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] . "

We've	missed	out	too	often	;	this	time	we're	determined	to	be	first	.	"
我们已经	错过	出去	也	经常	;	这	时间	是	决定	到	是	第一的	.	"

我们错失良机太多次了；这一次，我们决心要成为第一。

" [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] , " [sed] [sæm] ,

"	I'll	be	darned	,	"	said	Sam	,
"	患病的	是	该死的	,	"	说	山姆	,

“真是见鬼了，”萨姆说道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ðæt] [ˌkwestʃə'neə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	if	I	can	see	how	that	questionnaire	would	be	any	help	to	you	.	"
"	如果	我	能	看	如何	那	问卷	会	是	任何	帮助	到	你	.	"

“如果我能看出这份问卷对您有什么帮助的话。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˌelɪ'mentri] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [lɔː] - [ɪn'fɔːsə] [wʌns]

"	But	it's	elementary	,	as	I	believe	one	of	your	famous	law	-	enforcers	once
"	但	它是	初级	,	作为	我	相信	一	的	你的	著名的	法律	-	执法者	一次

[dɪ'kleəd] .

declared	.
声明	.

“但这很简单，我相信你们一位著名的执法人员曾经说过。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[wɪr] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]

we're	gaining	a	pretty	good	idea	of	what	kind	of	reception	we're	likely	to	meet
是	获得	一个	漂亮的	好的	主意	的	什么	种类	的	接待	是	可能	到	见面

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ,

when	we	arrive	,
什么时候	我们	到达	,

我们现在对到达目的地后可能会遇到的接待情况有了比较清晰的了解。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['weðə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] ['wepənz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi]

and	therefore	whether	we're	going	to	need	weapons	to	destroy	what	will	be
和	所以	无论	是	去	到	需要	武器	到	破坏	什么	将要	是

[left][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

left	of	the	population	,
左边	的	这	人口	,

因此，我们是否需要武器来消灭剩余的人口，这个问题值得探讨。

[ɔː(r)][kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

or	can	reasonably	expect	to	take	over	without	difficulty	.
或者	能	合理	预计	到	拿	超过	没有	困难	.

或者可以合理预期顺利接管。

[wiː; wi]['fɪgə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɑːdʒɪst] ['sɪtɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

We	figure	that	a	cross	-	section	of	one	of	your	largest	cities	will	be	a
我们	数字	那	一个	叉	-	部分	的	一	的	你的	最大	城市	将要	是	一个

['prɪti] [gʊd] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ,

pretty	good	indication	,
漂亮的	好的	指示	,

我们认为，选取你们最大城市之一的横截面样本进行分析，就能很好地反映出情况。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ɪk'stræpəleɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] .

and	we	can	extrapolate	from	that	.
和	我们	能	推断	从	那	.

我们可以由此推断出更多信息。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪt'self][ɪz] [dɪ'lɪbərətli] ['wɜːdɪd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ðə; ði]

In	the	second	place	,	the	question	itself	is	deliberately	worded	to	startle	the
在	这	第二	地方	,	这	问题	本身	是	故意地	措辞	到	惊吓	这

[rɪ'sɪpɪənt] ,

recipients	,
收件人	,

其次，这个问题本身就是故意措辞，意在让收信人感到惊讶。

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

who	have	never	in	their	lives	contemplated	such	a	thing	as	an
WHO	有	绝不	在	他们的	生活	思考	这样的	一个	事物	作为	一个

[ˌekstrətə'restriəl] ['vɪzɪtə(r)] — "

extraterrestrial	visitor	—	"
外星人	游客	—	"

他们一生中从未想过会有外星访客这种事情——

" [nɒt] [ˌem 'iː] .

"	Not	me	.
"	不是	我	.

不是我。

[aɪm][ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][fæn][frɒm; frəm] [wei] [bæk] .

I'm	a	science	fiction	fan	from	way	back	.
我是	一个	科学	小说	扇子	从	方式	后退	.

我从小就是科幻迷。

[ɪts] [ɔːl][əʊld] [stʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	all	old	stuff	to	me	.
它是	全部	老的	东西	到	我	.

对我来说，这些都是旧东西了。

" - [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tʌŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

"	Hesterson	clicked	his	tongue	—	or	at	least	the	tongue	he	was	wearing	.
"	-	点击	他的	舌头	—	或者	在	至少	这	舌头	他	曾是	穿着	.

"赫斯特森咂了咂舌——或者至少是咂了咂他戴着的假舌头。"

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] .

"	Oh	,	dear	,	that	was	an	error	.
"	哦	,	亲爱的	,	那	曾是	一个	错误	.

"哦，天哪，那是个错误。"

[wiː; wi] [traɪd] [pə'tɪkjələli] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɒn]['aʊə(r)]['lɪsts] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

We	tried	particularly	not	to	include	on	our	lists	subscribers	to	any	of	your
我们	尝试	特别	不是	到	包括	在	我们的	列表	订阅者	到	任何	的	你的

['spekjələtɪv] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .

speculative	periodicals	.
推测性的	期刊	.

我们特意没有将你们任何投机性期刊的订阅者列入名单。

[ðæt] ['wʌznt] [maɪ] [mis'teik] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ;
That wasn't my mistake , thank goodness ;
那 不是 我的 错误 , 感谢 善良 ;

谢天谢地，那不是我的错；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [skaʊt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][dʒɒb][ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['sevrəl] [deɪz]
it was another scout who had the horrible job of spending several days
它 曾是 其他 侦察 WHO 有 这 可怕 工作 的 开支 一些 天
[hɪə(r)][ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪsts] .
here and compiling the lists .
这里 和 编译 这 列表 .

另一名侦察员承担了这项可怕的任务，他要在这里待上几天时间，整理名单。

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ləʊ] [ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] [ɪts] ['riːəl] ['ægəni][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "
Under your present low radioactivity it's real agony for us . "
在下面 你的 展示 低的 放射性 它是 真实的 痛苦 为了 我们 . "

在你们目前这种低放射性条件下，这对我们来说真是莫大的痛苦。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [mis'teik] [juː; jʊ][dɪd] [meɪk] , [ðəʊ] , " [sed] [sæm]['æŋgrəli] .
" I'll tell you one mistake you did make , though , " said Sam angrily .
" 患病的 告诉 你 一 错误 你 做过 制作 , 尽管 , " 说 山姆 愤怒地 .

"不过，我得告诉你，你确实犯了一个错误，"萨姆生气地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [təv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][mæn][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːst][lɒt][ɒv; əv] ['ɑːnsəz]
" You ought to've arranged with the elevator man before your first lot of answers
" 你 应该 有 安排 和 这 电梯 男人 前 你的 第一的 很多 的 答案
[wɒz; wəz][djuː] .
was due .
曾是 到期的 .

"你应该在第一批答案提交截止日期之前就和电梯管理员安排好。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɒt]['ɒntə][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
If you want to know , that's how I got onto the whole thing .
如果 你 想 到 知道 , 那就是 如何 我 得到 到 这 所有的 事物 .

如果你想知道的话，这就是我如何参与到这件事中的。

[aɪm][ə; eɪ][meɪl]['kæriə(r)] — [aɪm][rɪ'taɪəd] [naʊ] ,
I'm a mail carrier — I'm retired now ,
我是 一个 邮件 载体 — 我是 退休 现在 ,

我以前是邮递员——现在已经退休了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]
but I was then — and I was the one supposed to deliver the
但 我 曾是 然后 — 和 我 曾是 这 一 据称 到 递送 这
[fɜːst] [bætʃ] .
first batch .
第一的 批 .

但当时我确实是——而且我本该负责交付第一批货物。

['mæləri] — [ðæts] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)] — [lɑːft] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)]
Mallory — that's the elevator operator — laughed in my face and told me there
马洛里 — 那就是 这 电梯 操作员 — 笑了 在 我的 脸 和 讲述 我 那里
['wʌznt] ['eni] - [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,
wasn't any 746 in this building ,
不是 任何 - 在 这 建筑 ,

马洛里——就是那个电梯操作员——当面嘲笑我，告诉我这栋楼里根本没有746号电梯。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɛtəz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] — [ɒn][maɪ][lɑːst]

and	I	had	to	take	the	letters	back	to	the	post	office	—	on	my	last
和	我	有	到	拿	这	信件	后退	到	这	邮政	办公室	—	在	我的	最后的

[dɪ'lɪvəri] !

delivery	!
送货	!

我不得不把这些信件送回邮局——那是我最后一次投递信件!

" [sæm]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Sam	couldn't	keep	the	bitterness	out	of	his	voice	.
"	山姆	不能	保持	这	苦味	出去	的	他的	嗓音	.

山姆的声音里难掩苦涩。

" ['ɑːftə(r)] - [j'iəz] — [wel] , [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

"	After	35	years	—	well	,	that's	neither	here	nor	there	.
"	后	-	年	—	出色地	,	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

“35 年过去了——嗯，这无关紧要。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðæt]

But	I	didn't	like	that
但	我	没有	喜欢	那

但我并不喜欢那样。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] . "

and	I	made	up	my	mind	to	find	out	what	was	happening	.	"
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	寻找	出去	什么	曾是	发生	.	"

于是我下定决心要弄清楚到底发生了什么事。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	that's	it	.
"	所以	那就是	它	.

就这样。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] .

Oh	,	dear	,	dear	.
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	.

哦，天哪，天哪。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][ai] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I'll	have	to	compensate	for	that	or	I	will	be	in	trouble	.
患病的	有	到	补偿	为了	那	或者	我	将要	是	在	麻烦	.

我必须对此做出补偿，否则我就麻烦了。

" [sæm][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

"	Sam	had	had	enough	.
"	山姆	有	有	足够的	.

山姆受够了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [graul] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪliən] [bæk]

"	You	are	in	trouble	right	now	,	"	he	growled	,	pushing	the	little	alien	back
"	你	是	在	麻烦	正确的	现在	,	"	他	咆哮	,	推动	这	小的	外星人	后退

[ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

against	the	parapet	.
反对	这	栏杆	.

“你现在有麻烦了，”他咆哮着，把那个小外星人推回城垛上。

" [wɪr] ['steɪˌɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

"	We're	staying	right	here	till	morning	,
"	是	入住	正确的	这里	直到	早晨	,

“我们会一直待在这里直到明天早上。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ]

and	then	I'm	going	to	call	for	help	and	take	you	and	your	flying
和	然后	我是	去	到	称呼	为了	帮助	和	拿	你	和	你的	飞行

['sɔːsə(r)][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] .

saucer	or	whatever	it	is	straight	to	the	F	.	B	.	I	.
碟子	或者	任何	它	是	直的	到	这	F	.	B	.	我	.

然后我会打电话求助，把你和你那飞碟什么的直接送到联邦调查局。

" [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] ['mɪstə(r)] . - [lɑːft] .

"	The	counterfeit	Mr	.	Hesterson	laughed	.
"	这	伪造	先生	.	-	笑了	.

“那个冒牌货赫斯特森先生笑了。”

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːrnt] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	Oh	,	no	indeed	you	aren't	,	"	he	said	mildly	.
"	哦	,	不	的确	你	不是	,	"	他	说	轻微地	.

“哦，不，你当然不是，”他温和地说。

" [aɪ][kæn; kən][slɪp] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [ʃeɪp] [wen'evə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] — [ðə; ði]['əʊnli]

"	I	can	slip	right	back	into	my	own	shape	whenever	I	want	to	—	the	only
"	我	能	滑	正确的	后退	进入	我的	自己的	形状	每当	我	想	到	—	这	仅有的

['riːz(ə)n][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪz] [ðæt] [ðen] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [tɔːk]

reason	I	haven't	done	it	yet	is	that	then	I	wouldn't	have	the	equipment	to	talk
原因	我	还没有	完毕	它	然而	是	那	然后	我	不会	有	这	设备	到	讲话

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ˌem 'iː] [ðen] .

to	you	—	and	I	assure	you	that	you	couldn't	hold	me	then	.
到	你	—	和	我	保证	你	那	你	不能	抓住	我	然后	.

“我随时都可以变回原来的样子——我之所以还没变回去，唯一的原因是那样我就没有办法跟你说话了——而且我向你保证，那时候你也抓不住我。”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

On	the	contrary	.
在	这	相反	.

相反。

[æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd] [meɪk] [wʌn][bæd]['erə(r)] ,

As	you	just	pointed	out	to	me	,	I	did	make	one	bad	error	,
作为	你	只是	尖	出去	到	我	,	我	做过	制作	一	坏的	错误	,

正如你刚才指出的那样，我的确犯了一个严重的错误。

[ænd; ənd][maɪ] [bɒs] ['dʌznt] [laɪk]['erə(r)z] .

and	my	boss	doesn't	like	errors	.
和	我的	老板	不	喜欢	错误	.

我的老板不喜欢出错。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)][wʌn][baɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [spred] [ðə; ði]

I	have	no	intention	of	making	another	one	by	leaving	you	here	to	spread	the
我	有	不	意图	的	制作	其他	一	经过	离开	你	这里	到	传播	这

[njuːz] . "

news	.	"
消息	.	"

我无意再制造一起悲剧，把消息留给你们散播出去。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [sæm] ['wɪlsn] [kraɪd] .

"	Sam	Wilson	cried	.
"	山姆	威尔逊	哭	.

山姆·威尔逊哭了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'kʌstəmdnɪs] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

For	the	first	time	,	after	the	years	of	accustomedness	to	the	idea	of
为了	这	第一的	时间	,	后	这	年	的	习惯	到	这	主意	的

[ˌekstrətə'restriəl] ['biːɪŋs] ,

extraterrestrial	beings	,
外星人	生物	,

在多年来人们已经习惯了外星生物的存在之后，这是第一次，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['terə(r)] [ʃɒt] [θruː] [hɪm] .

a	thrill	of	pure	terror	shot	through	him	.
一个	刺激	的	纯的	恐怖	射击	通过	他	.

一股纯粹的恐惧感瞬间袭遍全身。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪdə(r)] ['sɒftli] .

"	This	,	"	said	the	outsider	softly	.
"	这	,	"	说	这	局外人	轻轻	.

“这个，”外来者轻声说道。

[bɪ'fɔː(r)][sæm][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [breθ] , [ðə; ði] [rɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][slɪd][frɒm; frəm]

Before	Sam	could	take	another	breath	,	the	wrist	he	was	holding	slid	from
前	山姆	可以	拿	其他	气息	,	这	手腕	他	曾是	保持	滑行	从

[hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

his	grasp	,
他的	抓牢	,

山姆还没来得及喘口气，他握着的那只手腕就从他手中滑落了。

[ɔːl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['slɪðəd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

all	of	Mr	.	Hesterson	slithered	into	something	utterly	beyond	imagining	,
全部	的	先生	.	-	滑行	进入	某物	完全地	超过	想象	,

赫斯特森先生的一切都滑入了某种完全超乎想象的境地。

[ænd; ənd][sæm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	Sam	found	himself	enveloped	in	invisible	chains	against	which	he	was
和	山姆	成立	他自己	被包裹	在	无形的	链条	反对	哪个	他	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['strʌg(ə)l] .

unable	to	make	the	slightest	struggle	.
无法	到	制作	这	丝毫	斗争	.

山姆发现自己被无形的锁链束缚，却无力做出丝毫挣扎。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

He	felt	himself	being	lifted	and	thrown	into	the	cockpit	.
他	毛毡	他自己	存在	抬起	和	抛掷	进入	这	座舱	.

他感觉自己被举起来扔进了驾驶舱。

['sʌmθɪŋ] ['lændɪd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪm] — [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv][praɪz] ['entrɪs]

Something	landed	on	top	of	him	—	undoubtedly	the	package	of	prize	entries
某物	登陆	在	顶部	的	他	—	无疑	这	包裹	的	奖	条目

[ænd; ənd]['dɒlə(r)] [bɪls] .

and	dollar	bills	.
和	美元	账单	.

有什么东西落在了他身上——毫无疑问是装有奖品和美元钞票的包裹。

[hɪz; ɪz][lɑːst] ['kɒnʃəs] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['mɒli] .

His	last	conscious	thought	was	a	despairing	one	of	Mollie	.
他的	最后的	有意识的	想法	曾是	一个	绝望	一	的	莫莉	.

他最后一个清醒的念头是对莫莉的绝望思念。

[sæm] ['wɪlsn] , [dɪ'vəʊtɪd] [meɪl]['kæriə(r)] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][trɪp][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːʃn]

Sam	**Wilson**	**,**	**devoted**	**mail**	**carrier**	**,**	**was**	**making**	**a**	**longer**	**trip**	**than**	**any**	**Persian**
山姆	威尔逊	,	奉献	邮件	载体	,	曾是	制作	一个	更长	旅行	比	任何	波斯语

['kʊriə(r)]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

courier	**ever**	**dreamed**	**of**	**,**
导游	曾经	梦见	的	,

忠诚的邮递员山姆·威尔逊，正在进行一段比任何波斯信使都梦寐以求的旅程还要漫长的旅程。

[ænd; ənd][nɒt] [snəʊ] , [nɔː(r)][reɪn] , [nɔː(r)] [hiːt] ,

and	**not**	**snow**	**,**	**nor**	**rain**	**,**	**nor**	**heat**	**,**
和	不是	雪	,	也不	雨	,	也不	热	,

既非雪，也非雨，更非高温。

[nɔː(r)] [gluːm] [ɒv; əv] [naɪt] [kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [raʊnd] .

nor	**gloom**	**of**	**night**	**could**	**stay**	**him**	**from**	**his**	**appointed**	**round**	**.**
也不	愁云	的	夜晚	可以	停留	他	从	他的	任命	圆形的	.

即使夜色深沉也无法阻止他完成既定的巡逻任务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [gɒn] [fər'evə(r)] .

But	**he**	**may**	**not**	**be**	**gone**	**forever**	**.**
但	他	可能	不是	是	已消失	永远	.

但他或许不会永远离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

既非雪也非雨(Not Snow Nor Rain)

第2/2页

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [kept] [ə'laɪv][ɒn] [ðæt] ['plænɪt][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

If	he	can	be	kept	alive	on	that	planet	in	some	other	solar	system	,
如果	他	能	是	保留	活	在	那	行星	在	一些	其他	太阳的	系统	,

如果他能在其他太阳系的那个星球上活下来，

[ðeɪ] [plæn][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪt] [wʌn] [wen'evə(r)] [wɜ:ld] [wɔ:(r)][θri:][hæz; həz] [meɪd]

they	plan	to	bring	him	back	as	Exhibit	One	whenever	World	War	III	has	made
他们	计划	到	带来	他	后退	作为	展览	一	每当	世界	战争	三、	有	制成

[ɜ:θ] [sə'fɪʃntli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:rvɪl] [keɪ] . - [ˌsi: 'əʊ] - [plænətɛri:ənz] [tu:; tə]

Earth	sufficiently	radioactive	for	Orville	K	.	Hesterson's	co	-	planetarians	to
地球	足够	放射性	为了	奥维尔	K	.	-	合作	-	行星居民	到

[lɪv; laɪv][hɪə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

live	here	comfortably	.
居住	这里	舒适地	.

他们计划在第三次世界大战使地球放射性足够强，足以让奥维尔·K·赫斯特森的地球同伴们舒适地生活在这里时，将他作为一号展品带回来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神